LLERAS.

PRONUNCIACION

INGLESA.

F. CUERV
878

©Biblioteca Nacional de Colombia

AVD

1/878

375 | 39

Sala cuerpo f.
878

1/878

©Biblioteca Nacional de Colombia

=Flores, Lorenzo María,=
=Pronunciación inglesa.=

©Biblioteca Nacional de Colombia

TRATADO PRIMERO.

DE LA PRONUNCIACION.

VERITAS LIBERABIT VOS
CUERVO

CAPITULO 1.°

Nociones preliminares.

P. ¿Qué es sonido articulado?

R. Un sonido de la voz humana empleado para hablar.

P. ¿Cómo se representan los sonidos articulados?

R. Por medio de unos signos llamados letras.

P. ¿Cuantas son las letras del alfabeto inglés, i cómo se llaman?

R. Veinte i seis, i sus nombres son los siguientes, espresados por sonidos castellanos lo mas aproximadamente posible.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
éi	bi	si	di	i	ef	dyi	éich	ái	dyei
K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T
kéi	el	em	en	o	pi	kiú	ar	es	ti
U	V	W	X	Y	Z.				
iú	vi	dobliú	eks	uái	sed.				

©Biblioteca Nacional de Colombia

P. ¿Es preciso que un español oiga estos nombres de la voz viva del maestro, para pronunciarlos con propiedad?

R. Sí, señor, especialmente los de la *g*, la *j*, i la *z*; pues el sonido de las dos primeras es algo mas fuerte que el de nuestra *y* en las palabras *yerro*, *yeso*; i el de la última, mas suave que el de nuestra *s* en la palabra *seda*.

P. ¿Hai en inglés alguna consonante doble que tenga el sonido de la zeta castellana, tal como debe pronunciarse en las palabras *zelo*, *zizaña*, *zorro*, i *zurron*?

R. Sí, señor, la *th*, que se pronuncia fuerte como en las palabras *thank*[4] agradecer, *think*[2] pensar, *thun'-der*[2] trueno; pero que es mas suave que nuestra *d* en las palabras *that*[4] que, *then*[2] luego, *tho'*[1] aunque, *thus*[2] así, i algunas otras. (*)

P. ¿Hai alguna otra combinacion de letras en inglés, que tenga un sonido no usado en la lengua castellana?

(*) *Véase el cuadro de sonidos en la páginas* 10 *i* 11.

©Biblioteca Nacional de Colombia

R. Sí, señor, la *sh*, que se pronuncia como *ch* francesa en las palabras *shame* vergüenza, *shed* derramar, *shine* relucir, *shop* tienda, *shun* evitar, &c; pues la *ch* inglesa se pronuncia como la castellana en las palabras *chance* casualidad, *check* reprimir, *chill* frio, *choice* eleccion, *church* iglesia, &c. La *h*, sola, se pronuncia como la *j* castellana, escepto en algunas palabras en que es muda.

P. ¿Cuales son las letras, que se hallan en el alfabeto castellano, i de que carece el inglés?

R. La *ll* i la *ñ*; pero sí tienen los ingleses articulaciones mui semejantes á las representadas por estas letras, como en *seraglio* i *pinion*, serrallo i piñon.

P. ¿Cuales son las letras vocales, i cuales las consonantes del alfabeto inglés?

R. Las vocales son *a*, *e*, *i*, *o*, *u*; pues la *y* i la *w* se llaman vocales cuando terminan sílaba ó palabra, i cuando la última está prece

©Biblioteca Nacional de Colombia

dida de vocal en la misma sílaba; i son consonantes cuando la comienzan: todas las demás letras son consonantes.

P. ¿Qué llamais sonido vocal?

R. Un sonido simple formado por una continuada emision del aliento sonoro, i cierta postura de la boca, sin ninguna alteracion ó movimiento de los órganos de la voz, desde el instante en que empieza el sonido vocal hasta que acaba.

P. ¿I qué es consonante?

R. Una interrupcion del sonido vocal nacida del contacto, ú movimiento de los órganos de habla: i se llama *consonante*, porque solo puede *sonar* con el auxilio de un *sonido* vocal. Las letras consonantes representan las articulaciones, ó modificaciones, que se ejecutan sobre algun sonido vocal. (*)

P. Segun eso, ¿cómo se dividen las vocales en inglés?

(*) *De las clasificaciones que pueden hacerse de las consonantes inglesas, i de la pronunciacion de cada una, se tratará en el capítulo 4.°*

©Biblioteca Nacional de Colombia

R. En simples ó puras, i compuestas ó impuras: las primeras son *a, e, o;* porque los órganos permanecen en la misma posicion desde que empieza el sonido de la letra hasta que termina: las últimas son *i, u;* porque la *i* cuando suena sola, ó al fin de sílaba acentuada, es un verdadero diptongo, i cuando comienza sílaba, como en *min-ion* favorito, *pin-ion* piñon, el sonido es casi el de la consonante *y,* pues se pronuncian *min'-yun, pin'-yun.* Lo mismo sucede con el sonido de la letra *u* cuando es inicial, i no está abreviada por una consonante. A estas vocales compuestas, ó impuras, se agregan la *y* i la *w.*

P. ¿I á qué debe atenderse mui particularmente para pronunciar con propiedad, las palabras inglesas?

R. Al acento, que es una inflexion particular de la voz en cierta letra de una palabra. En algunas palabras cae el acento en vocal, como en *ha'te* odio, *la'-tent* escondido, en las cuales cae en la vocal *a;* en otras, en consonante

©Biblioteca Nacional de Colombia

no, *hope*, no, esperanza, (pr. *nóu*, *jóup*): el 2.° en *u* larga castellana, como en *move* mover, (pr. *múuv*): el 3.° en *o* larga i abierta, como en *nor* ni, (pr. *nóor*); i el 4.° en *o* breve i oscura, como en *not* no, (pr. *not*.) La vocal *u* tiene tres sonidos, á saber: el 1.° en *iú*, como en *tube* tubo, (pr. *tiúb*): el 2.° es un sonido semejante al del diptongo francés *eu* en las palabras *peuple*, *aveugle*, (pueblo, ciego), ó parecido al de una *o* cerrada i oscura, que es preciso oír de la voz viva del maestro, como en *tub* tina, (pr. *tob*); i el 3.° es el sonido de la *u* breve castellana, como en *bull* toro, (pr. *bul*).

P. Segun lo que acabais de esponer, ¿cuantos sonidos tienen las diferentes vocales inglesas?

R. Catorce, i los dos de los diptongos *oi* ú *oy*, i *ou* ó *ow* en las palabras *oil* i *toy* (aceite i juguete) i *pound* i *frown* (libra i ceño), que se pronuncian *óel*, *tóe*, *páund*, *fráun*: de modo que hai diez i seis sonidos, no incluyendo en estos el de la *o* que Walker marca con el

©Biblioteca Nacional de Colombia

número 3 en *nor*, pues este sonido es exactamente el mismo de la tercera *a* en *fall*. (*)

P. ¿Qué inferís de todo lo que habeis esplicado?

R. Que los sonidos 2.° i 4.° de la vocal *a* son los estremos, largo i breve, del mismo sonido, como en *ha'rd* (2) i *had'* (4), duro i tenido (pr. *jáard*, *jad*); i que lo mismo sucede con los sonidos *ma'ne* (1) i *men'* (2), crin i hombres (pr. *méin*, *men*); i con *fe'et* (1) i *fit'* (2), pies apto (pr. *fiit*, *fit*); *ca'ught* (3) i *cot'* (4), cojido i cabaña (pr. *cóot*, *cot*); i *fo'ol* (2) i *full'* (3), tonto i lleno (pr. *fúul*, *ful*). Los seis sonidos restantes, como en *hi'de* (1) ocultar, *ho'pe* (1) esperar, *hu'e* (1) tinte, *hut'* (2) choza *ho'ist* (3) levantar, i *hou'nd* (3) sabueso, (pr. *jáid*, *jóup*, *jiú*, *jot*, *jóest*, *i jáund*), no tienen estremos opuestos en la lengua inglesa.

(*) *Sin embargo, se conservará en esta obra el tercer sonido de la o de Walker, á fin de evitar que los estudiantes encuentren tropiezos para el manejo é inteligencia de su diccionario.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

P. ¿Basta conocer bien los diez i seis sonidos espresados, para pronunciar las vocales inglesas con propiedad en todas las palabras?

R. Algunas veces tienen las vocales ciertas gradaciones de sonido, i sufren alteraciones que es preciso oír de la voz viva del maestro; pero como la distribucion de tanta variedad de sonidos en un cuadro, solo serviría de confusion i embarazo para el discípulo, este podrá encontrar, entre los ya mencionados, el *sonido aproximado* de la vocal de cuya pronunciacion dudare, observando la regla que respectivamente la comprehendiere; para lo cual le será útil consultar el siguiente

CUADRO (*)

de los sonidos de las vocales inglesas.

A	Sonidos españoles aproximados.
1 1	
fate, mane,	pr. féit, méin.
2 2	
far, hard,	" fáar, jáard.
3 3	
fall, ca'ught	" fóol, cóot.

(*) *El discípulo hallará en este cuadro el sonido aproximado de las vocales inglesas espresado con*

©Biblioteca Nacional de Colombia

4 4 *fat, had,*	" fat, jad.
E 1 11 *me, feet,* 2 2 *met, men,*	" mii, fiit. " met, men.
I ó Y 1 1 *pine, hide,*	" páin, jáid.

letras castellanas. Se ha omitido, por tanto, en los ejemplos de las reglas que siguen, dar la pronunciacion aproximada empleando letras ó sonidos españoles; porque esto produce confusion: i se ha preferido dar la pronunciacion inglesa con letras i sonidos ingleses; porque los números colocados sobre las vocales indicarán al discípulo los sonidos aproximados consultando el cuadro aquí inserto.

Adviértese igualmente, que la comilla superior colocada en seguida de una letra, sirve, en todo este tratado, *para manifestar que sobre dicha letra debe caer el acento ú inflexion de la voz, ya sea vocal ó consonante. La escaséz en la imprenta de los signos apropiados ha obligado á adoptar este partido; pues, aunque es cierto que hai vocales acentuadas, i que estas podrian marcarse, no lo es que pudiesen marcarse de igual modo las consonantes cuando llevasen el acento, como en* prov'ince, *por ejemplo; i era indispensable la uniformidad.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

2 2 *pin, fit,*	" pin, fit.
O 1 1 *no hope,*	" nóu, jóup.
2 22 *move, fool,*	" múuv, fúul.
3 3 *nor, form,*	" nóor, fóorm.
4 4 *not, cot,*	" not, cot.
U 1 1 *tube, hue,*	" tiúb, jiú.
2 2 *tub, hut,*	" tob, jot.
3 3 *bull, full,*	" bul, ful.
OI OY 32 32 *oil, toy,*	" óel, tóe.
OU OW 33 33 *pound, frown,*	" páund, fráun.

CAPITULO 2.°

De los sonidos de las vocales, segun su acento, i el lugar que ocupan en la sílaba.

§°. 1.°

REGLAS GENERALES.

Primera.

P. ¿Cuando tienen las vocales *a, e, i ó*

©Biblioteca Nacional de Colombia

y, o, u, el primer sonido largo, como en las palabras *fate, me, pine, no,* i *tube,* respectivamente?

R. Cuando terminan sílaba, i carga sobre ellas el acento, ú inflexion de la voz: como en *a'-ble-ness* capacidad, *be'-ing* siendo ó estando, *i'-dol* ídolo, *mo'-tive* motivo, *u'-nion* union; *ad-ja'-cent* adyacente, *ad-he'-rence* adherencia, *a-sy'-lum* asilo, *a-tro'-cious* atroz, *al-lu'-sion* alusion; las cuales palabras se pronuncian de esta manera: *a'-bl-ness, be'-ing, i'-dul, mo'-tiv, yu'-nyun; ad-ja'-sent, ad-he'-rense, a-si'-lum, a-tro'-shus, al-lu'-zhun.* (*)

1 2 1 2 1 2 4 1 2 4 1 1 2 4 1 2 4 1 2 1 2

Segunda.

P. ¿En qué otro caso tienen las citadas vocales los mismos sonidos?

R. Cuando están seguidas, en la misma sílaba, de una sola consonante, ó de las letras *gu,* ó *qu,* i una *e* muda, como en las palabras

(*) *La* zh *es mas suave que la* sh *inglesa, ó* ch *francesa.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

a'ge edad, *me're* mero, *pri'de* orgullo, *thro'ne* trono, *pu're* puro: *pa-ra'-de* parada, *se-re'ne* sereno, *re-cli'ne* reclinarse, *com-po'se* componer, *al-lu're* halagar: *ab'-ro-gate* abrogar, *at'-mos-phere* atmósfera, *an'-o-dyne* anodino, *an'-ti-dote* antídoto, *at'-ti-tude* actitud: *va'gue* vago, *ro'gue* bribon, *ob-li'que* oblícuo. Pronúncianse: *a'je*, *me're*, *pri'de*, *thro'ne*, *pu're*: *par-ra'de*, *se-re'ne*, *re-kli'ne*, *kom--po'ze*, *al--lu're*: *ab'-ro-gate*, *at'-mo-sfere*, *an'-o-dine*, *an'-ti-dote*, *at'-ti-tude*: *va'g*, *ro'g*, *ob-li'ke*.

Tercera.

P. ¿Cuando toman las vocales *a*, *e*, *i* ó *y*, su segundo sonido, i el cuarto las vocales *o*, *u*, como en las palabras *fat*, *met*, *pin*, *not*, i *tub*?

R. Cuando van seguidas de una ó mas consonantes terminando la sílaba, ó de dos ó mas consonantes i una *e* ó *ue* mudas, como en las palabras *ap-pen'-dix* apéndice, *con'-duct* conducta: *ad-van'ce* adelantar, *sen'-tence* sentencia,

©Biblioteca Nacional de Colombia

prov'-ince provincia, *dis-solv'e* disolver, *im'-pulse* impulso, *ha-rang'ue* arenga. *Pr.* *ap-pen'-diks*, *con'-dukt*: *ad-va'nse*, *sen'-tense*; *prov'-vinse*, *diz-zolv'*, *im'-pulse*, *ha-rang'*.

Cuarta.

P. ¿En qué otro caso tienen estos mismos sonidos las vocales *a, e, i ó y?*

R. Cuando terminan una sílaba, i no llevan el acento, ú inflexion de la voz, (escepto cuando la vocal *e* termina la última sílaba de una palabra, en cuyo caso dicha *e* es muda), como en las palabras *ca-nal'*, canal, *se-lect'* escojer, *di-vi'de* dividir. *Pr.* *ka-nal'*, *se-lekt'* *di'-vide*, ó *de-vide'*. (*)

(*) *Walker pronuncia de este último modo, i la diferencia es mui corta; pero en la palabra* select' *la diferencia es grande, pues la pronuncia* se lekt'; *i lo mismo pronuncia la* e *en todas las sílabas que se hallan en el caso de la primera de dicha palabra, dándola el sonido de* i *castellana. Mas*

©Biblioteca Nacional de Colombia

Quinta.

P. ¿Qué sonido tienen las vocales *o*, *u*, cuando terminan sílaba, i no van acentuadas?

R. El primero (*hope*, *hue*) como en las palabras *o-mit'* omitir, *pro-mo'te* promover; *u-ni'te* unir, *hu-ma'ne* humano. *Pr.* ^{1}*o-mit'*, ^{2}*pro-mo'te*, ^{1}*yu-ni'te*, ^{1}*hu-ma'ne*.

§.° 2.°

ESCEPCIONES GENERALES DE LAS REGLAS PRECEDENTES.

De la primera.

P. ¿Cuando toma la vocal *u* el segundo sonido de la vocal *o*, como en *move*, *fool*, aunque termine sílaba i esté acentuada?

R. Cuando está precedida de las letras *j ó r*, como en *ju-ry* jurado, *in-ju'-rious* injurioso;

Ussher sostiene que la e, *en este caso, toma casi un sonido medio entre su sonido corto, como en* met men, *i el largo como en* fate mane, *que es el estremo opuesto del mismo sonido. El que esto escribe opina como Ussher; pues, si su oido no le engaña, tal le parece que es la pronunciacion de la* e *en el caso espresado.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

ru'in ruina, *in-tru'-sion* intrusion. Pr. *jo'o-re*, *in-jo'o-re us* (*); *ro'o-in*, *in-tro'o-zhun*. I esta es la única escepcion general de la primera regla.

De la segunda.

P. ¿Cómo se pronuncia la *a* en las combinaciones *ace* i *age*, cuando terminan la sílaba final no acentuada de una palabra?

R. Con el segundo sonido de la vocal *e* en *met*, como en *sur'-face* superficie, *pop'-u-lace* populacho, *hos'-tage* rehen, *pat'-ro-nage* patrocínio. Pr. *sur'-fess*, *pop'-pu-less*, *hos'-tedge*, *pat'-trun-negde*. (**)

P. ¿En qué otro caso toma la vocal *a* el mismo sonido de *e*, como en *met*?

(*) *Walker pronuncia* ju-re, in-ju-re-us, *dando á la* u *su primer sonido, segun la regla general.*

(**) *El mismo pronuncia* sur'-fas, pop'-pu-las, *dando á la* a *su cuarto sonido en* fat: *i* hos'-taje *i* pat'-trun-idje, *dando á la* a *su primer sonido en la primera palabra, i el segundo de la* i *en la segunda, lo cual produce confusion. Por tanto, lo mas seguro es atenerse á la regla dada.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

R. En la combinacion *ate*, cuando termina la sílaba final no acentuada de los sustantivos i adverbios, como en *pri-'mate* primado, *pri'-vate* privado, *can'-di-date* candidato, *in-mac'-u--late* inmaculado. Pr. *pri'-met*, *pri'-vet*, &c; escepto en las palabras *dic'-tate* dictado, *in'-mate* coinquilino, *in'-nate* innato, que siguen la regla general. (*)

P. ¿Qué sonido toma la vocal *e* cuando la sílaba final no acentuada de una palabra concluye con las letras *ege*?

R. El segundo de la *i* en *pin*, como en *priv'-i-lege* privilegio, *sac'-ri-lege* sacrilegio. Pr. *priv'-i-lidje*, *sak'-kri-lidge*. (**)

(*) *Walker pronuncia* pri'mat, pri'-vat, *dando á la* a *su cuarto sonido; i* kan'-de-date *é* in-mak'-ku-late, *dándola el primero; por lo cual, es mas seguro i sencillo seguir la regla.*

(**) *Tal es la pronunciacion de Walker, escepto la de la segunda sílaba; pero tambien pronuncia* kol'-ledje, *dando á la* e *su segundo sonido en* college *colegio.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

P. ¿Qué sonido tienen las vocales *i*, *y*, en las terminaciones *ice*, *ile*, *file*, *tile*, *tyle*, *vile*, *ine*, *ise*, *ite*, *nite*, *site*, *ive*?

R. El segundo de *i*, como en *pin*, en los casos siguientes:

1.° Cuando las letras *ice* concluyen la sílaba final no acentuada de una palabra, como en *justice* justicia, *av'-a-rice* avaricia, *in'-ter-stice* intersticio. Pr. *jus'-tis*, *av'-a-ris*, *in'-ter-stis*. Exceptúase la palabra *sac'-ri-fice* sacrificio, en que la *i* conserva su primer sonido, siguiendo la regla general. Pr. *sak'-kri-fize*. (*)

2.° En las sílabas no acentuadas *ile*, *file*, *tile*, *tyle*, *vile*, cuando terminan palabras, como en *doc'-ile* dócil, *pen'-sile* colgado, *rep'-tile* reptil, *dac'-tyle* dáctilo, *ser'-vile* servil, *pro-jec'-tile* proyectil, *vol'-a-tile* volátil. Pr. *dos'-sil*, *pen'-sil*

(*) *Walker pronuncia* sak'-kre-fize, *dando á la segunda silaba el primer sonido de la* e *en* me; *pero á todas las silabas que se hallen en el mismo caso, se dará en el curso de esta obra el sonido segundo de la* i, *siguiendo la cuarta regla general.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

2 2 4 2 2 2 1 2 2 4 4 2
rep'-til, dak'-til, ser'-vil, pro-jek'-til, vol'-a-til.
Se esceptúan *ex'-ile* desterrar, *gen'-tile* gentil, *in'-fan-tile* infantil, que siguen la regla general, conservando el primer sonido de la *i* en *pine*.

3.° Cuando la primera sílaba de un sustantivo ú verbo disilábico está acentuada, i la segunda concluye con las letras *ine*, como en *fam'-ine* hambre, *en'-gine* máquina, *er'-mine* armiño, *doc'-trine* doctrina, *des'-tine* destino. Pr. *fam'-in*, 4 2
2 2 2 2 4 2 2 2
en'-jin, er'-min, dok'-trin, des'-tin. Esceptúanse *car'-bine* carabina, *car'-mine* carmin, *con'-fine* confin, *out'-line* contorno, *sar'-dine* sardónix, (piedra preciosa) *su'-pine* supino, negligente, que conservan el primer sonido de la *i* en *pine*, siguiendo la regla general.

4.° Cuando la última sílaba de una palabra compuesta de tres, ó mas sílabas, concluye con las letras *ine*, i el acento cae sobre la penúltima sílaba, como en las palabras *il-lu'-mine* iluminar, *in-tes'-tine* intestino, *ad-a-man'-tine* diamantino,

©Biblioteca Nacional de Colombia

al-ex-an'-drine alejandrino. Pr. *il-lu'-min, in-tes'-tin, ad-a-man'-tin, al-legz-an'-drin.*

5.° Cuando las letras *ise* terminan la sílaba final no acentuada de un disílabo, como en *prac'-tise* práctica, *prom'-ise* promesa, *tre'a-tise* tratado. Pr. *prak'-tis, prom'-mis, tre'-tis.*

6.° Cuando las sílabas no acentuadas *ite, nite* i *site* terminan adjetivos, como en *com-pos'-ite* compuesto, *in'-fi-nite* infinito, *op'-po-site* opuesto. Pr. *com-poz'-it, in'-fi-nit, op'-po-zit.* Esceptúase el adjetivo *fi'-nite* finito, en que la *i* conserva su primer sonido como en *pine.*

7.° Cuando las letras *ive* terminan la sílaba final no acentuada de las palabras, como en *na'-tive* natural, *co-er'-cive* coercitivo, *com-pre-hen'-sive* comprehensivo. Pr. *na'-tiv, ko-er'-siv, kom-pre-hen'-siv.*

P. ¿Qué sonido toma la *o* en las sílabas no acentuadas *logue* i *gogue,* cuando terminan las palabras?

R. Su cuarto sonido en *not,* como *ec'-logue*

©Biblioteca Nacional de Colombia

égloga, *dem'-a-gogue* demagogo, *cat'-a-logue* ca-
2 4 2
tálogo, *syn'-a-gogue* sinagoga. Pr. *ek'-log*, *dem'-*
4 4 4 2 4 4
a-gog, *kat'-a-log*, *sin'-a-gog*.

P. ¿Cuando toma la vocal *u* el segundo sonido de la *o* en *move*, aunque esté seguida de una sola consonante, i una *e* muda, en la misma sílaba?

R. Cuando está precedida de una *j*, ó una *r*, como *ju'ne* junio, *ab-ju're* abjurar, *ru'de* grosero, *in-tru'de* introducirse. Pr. *jo'one*, *ab-jo'ore*, *in-tro'ode*. (*)
2 2 4 2 2 2 2 2

P. ¿Qué sucede cuando la última sílaba de un polisílabo termina en las letras *ure*, i el acento cae en la penúltima sílaba?

R. Que la *u* toma, segun la regla general, su primer sonido, como en *tube;* pero tan contraido i rápido que casi se acerca en cantidad al segundo sonido en *tub:* por ejemplo, *ver'-dure* verdura, *con-jec'-ture* conjetura, *nom-en-cla'-ture* nomenclatura, se pronuncian *ver'-jure*, *kon-jek'-tshure*, *nom-en-kla'-tshure*. (**)
2 1 4 2 1 2 4 1

(*) *Walker pronuncia* june', ab-jure', etc.

(**) *La* t *antes de las letras* sh *sirve para dar á*

©Biblioteca Nacional de Colombia

De la tercera.

P. ¿En qué caso toma la vocal *a* su primer sonido en *fate*, contra lo prevenido en la tercera regla general, que la da el cuarto cuando está seguida de una ó mas consonantes terminando sílaba, ó por dos ó mas consonantes i una *e* muda?

R. Cuando la vocal *a* va seguida de las consonantes *ng*, *st*, ó *th*, i una *e* muda, i en las palabras derivadas de aquellas en que esto sucede, como *ra'nge* tuna, *ta'ste* gusto, *ba'the* bañar, *ra'nger* tunante. Pr. *ra'nje*, *ta'ste*, *ba'the*, *ra'n-jur*.

P. ¿En cuántos casos toma la misma vocal su segundo sonido, como en *far*, separándose de la espresada regla?

R. En tres: 1.° cuando en los monosílabos va seguida de las letras *lm*, ó *r*, como en *ca'lm* calma, *qua'lm* desfallecimiento, *ba'rd* poëta, *ba'rge* falúa. Pr. *ka'm*, *kwa'm*, (*) *ba'rd*, *ba'rje*. Pero

estas mas fuerza: la combinacion inglesa tsh *se pronuncia como la* ch *castellana.*

(*) *Walker pronuncia* kwam, *dando á la* a *su tercer sonido en* fall, *i* kam *i* bam (balm *bálsamo*) *dándola el segundo en* far. *Ussher esceptúa á* balm *de esta regla, pronunciando* ba'wm. *En tal contra-*

©Biblioteca Nacional de Colombia

esto es, siempre que las letras *ar* no están precedidas de *qu* ó *w*, pues entonces se hallan en el primer caso de la regla, que las da el tercer sonido en *fall*, como se esplicará mas adelante.

Tambien se esceptúan de esta regla las palabras *dart* dardo, *start* sobresaltarse, en que la vocal *a* conserva su sonido en *hat;* i la palabra *scarce*, escaso, que se pronuncia *ska'rse*, con el primer sonido en *fate*.

2.° Tambien toma la vocal *a* su segundo sonido en *far* en los polisílabos, cuando, en una sílaba acentuada, va seguida de la letra *r* i otra cualquiera consonante; ó de la letra *r*, si la sílaba siguiente, en caso de haberla, no empieza con otra *r*, ó con vocal: como en *im-pa'rt* conceder, *dis-cha'rge* descargar, *gar'-den* jardin. Pr. *im-pa'rt*, *dis-cha'rje*, *ga'r-dn*. Esceptúase *sca'rc-i-ty* escasez, que se pronuncia *ska'rs-i-te*. (*)

diccion lo mas seguro i sencillo es seguir la regla dada. La w se pronuncia como u castellana.

(*) *Walker pronuncia* skar'-se-te; *pero recuérdese lo que se dijo en la nota de la página* 19.

©Biblioteca Nacional de Colombia

3.° En los polisílabos, cuando va seguida de las letras *lm*, i tambien en la sílaba *mand* al fin de los verbos de dos i de tres sílabas, como en *ma'lm-sey* malvasía, *em-ba'lm* embalsamar, *com-ma'nd* mandar, *rep-ri-ma'nd* reprehender. Pr. *ma'm--ze*, *em--ba'm*, *kom-ma'nd*, *rep-ri-ma'nd*. Esceptúase *sal'm-on* salmon, que se pronuncia *sa'm-mun*.

P. ¿En cuantos casos toma la misma vocal *a* su tercer sonido en *fall*?

R. En tres, que son los siguientes:

1.° Cuando va seguida de las letras *ld*, *lk*, *ll*, *ls*, *lt*, ó precedida en los monosílabos de las letras *qu*, *w*, i seguida de una *r*; como en *sca'ld* escaldar, *ta'lk* hablar, *a'll* todo, *fa'lse* falso, *ha'lt* parar, *in-sta'll* instalar, *ex-a'lt* exaltar, *swa'rm* enjambre, *wa'r*, guerra, *qua'rt* cuarteron, medida de líquidos. Pr. *ska'ld*, *ta'wk*, *a'll*, *fa'lse*, *ha'lt*, *in-sta'll*, *egz-a'lt*, *swa'rm*,

©Biblioteca Nacional de Colombia

wa'r, *kwa'rt*. (*) Esceptúanse *mall'* apalear, i *shall'* i *shalt'* del verbo defectivo empleado como auxiliar en el futuro, de las cuales palabras la primera se pronuncia *mel'* (**), i las otras dos siguen la regla general.

2.° Cuando está seguida de la letra *l* sola terminando la primera sílaba de un disílabo, i la segunda sílaba comienza con c, *d*, *s*, ó *t*; i en los derivados de tales disílabos: i tambien en las palabras compuestas de monosílabos acabados en *all* cuya segunda *l* se omite; como en *fa'l-chion* cimitarra, *ca'l-dron* caldera, *ba'l-sam* bálsamo,

---

(*) *Walker pronuncia* kwort; *mas, ya se ha dicho, que el sonido tercero de la* o *en* nor, *es idéntico al tercero de la* a *en* fall.

(**) *Ussher pronuncia* mall'; *pero léase lo que sobre esta palabra dice Walker cuya pronunciacion se ha adoptado. El primero dice, que en* spalt' *espalto, se observa la regla general; el segundo pronuncia* spalt,' *i siguiéndole, se ha dejado en la regla escepcional esta palabra.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

a'l-ter alterar, *a'l-te-ra-tion* alteracion, *a'l-most* casi, *dow'n-fal* caida. Pr. *fa'l-shun*, *ka'wl-drun*, *ba'wl-sum*, *a' l-tur*, *a'l--tur-a'-shun*, *a'l-most*, *dou'n-fall*. Esceptúanse *al'-tern*, alterno, *hal'-cyon* alcedon, i aquellas palabras en que el acento cae sobre la segunda sílaba, como en *al-co've* alcoba, pues entonces se sigue la regla general.

3.° Cuando en la sílaba acentuada de un polisílabo la preceden las letras *qu*, *w*, i la sigue una *r* ó cualquiera otra consonante; ó una *r* sola, i la sílaba siguiente no empieza con otra *r*, ó con vocal: como en *re-wa'rd* recompensa, *qua'r-ter* trimestre, *wa'r-bl-ing* trinando. Pr. *re-wa'rd*, *kwa'r-tur*, *wa'r-bl-ing*.

P. ¿Cuando toma la vocal *a* el cuarto sonido de *o*, como en *not*?

R. Cuando está precedida de las letras *qu*, ó *w*, (no *wr*), i seguida de cualquiera consonante, escepto *c*, *f*, *g*, *l* i *r*; á menos que estas dos últimas letras estén duplicadas,

©Biblioteca Nacional de Colombia

terminando una *l* ó *r* una sílaba, i empezando otra *l* ó *r* la siguiente, ó una vocal: como en las palabras *wash'* lavar, *squat'* rechoncho, *swan'* cisne, *swamp'* pantano, *squan'-der* malgastar, *wan'-der* vagar, *squal'-id* súcio, *wal'-let* alforja, *quar'-rel* querella, *war'-ren* conejar. Pr. *wosh'*, *skwot'*, *swon'*, *swomp'*, *skwon'-dur*, *won'--dur*, *skwol'--lid*, *wol'--let*, *kwor'--rel*, *wor'-ren*. (*)

P. ¿Hai algun caso en que la vocal *a* tome el segundo sonido de *e* como en *met*?

R. Cuando está seguida de las letras *r*, ó *d* terminando una de las sílabas siguientes á la acentuada, como en *sol'-i-tar-y* solitario, *he-red'-i-tar-y* hereditario, se inclina un poco á dicho sonido. (**)

(*) *Walker da el segundo sonido de la* i *á la* e *de la segunda sílaba de estas tres últimas palabras; pero aquí se ha seguido la regla general.*

(**) *Walker pronuncia estas palabras dando á la* a *su cuarto sonido en* fat. *Ussher dice, que se inclina al segundo sonido de* e *en el caso de la*

©Biblioteca Nacional de Colombia

P. ¿En qué casos es muda la vocal *e*, contra lo enseñado en la regla general, que la da su segundo sonido en *met*, cuando va seguida de una ó mas consonantes terminando sílaba?

R. En los siguientes:

1.° En la terminacion *ed* de los pretéritos i participios de los verbos, cuando dichas letras no están inmediatamente precedidas de una *d* ó *t*, como en las palabras *kill'-ed* muerto, *in-ter'-red* enterrado. Pr. *kil'-ld*, *in-ter'-rd*.

---

regla, i cuando, en el mismo caso, va seguida de r, *como en* stan'-dard *estandarte*, leth'-ar-gy *letargo*, sim'-i-lar *semejante*, par-tic'-u-lar *particular*; *pero Walker pronuncia las dos primeras palabras dando á la* a *su cuarto sonido, i las dos últimas dándola el segundo sonido de* u. *Tambien dice Ussher, que cuando la vocal* a *está seguida de* l, n, nce, *ó* nt, *terminando la sílaba final no acentuada de una palabra, se inclina al segundo sonido de* e, *como en* po-et'-i-cal *poético*, vet'-e-ran *veterano*, vig'-i-lance *vigilancia*, ver'-dant *verde; pero Walker da á dicha vocal en estas palabras su cuarto sonido en* fat. *Por tanto, se ha creido mas conveniente disminuir el número de reglas escepcionales, siguiendo en tales casos la regla general, pues el cuarto sonido de la* a *es bien oscuro de suyo.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

2.° En los adverbios formados de tales participios, con escepcion de estos, *assuredly* ciertamente, *avowedly* declaradamente, *confessedly* abiertamente, *deservedly* merecidamente, *designedly* con intencion, *professedly* de profesion, en los cuales recobra su sonido; así como tambien en las palabras *blessed* bienaventurado, *cursed* maldito, *learned* instruido, *winged* alado, cuando se usan como adjetivos.

3.° En las letras *en*, si terminan la última sílaba de una palabra; escepto cuando están precedidas inmediatamente de las letras *l*, *m*, *n*, ó *r*. Tambien conserva su sonido en *as'-pen* álamo temblon, *bur'-den* carga, *chick'-en* pollo, *gar'-den* jardin, *hy'-phen* hifen ó guion, *jer'-ken* especie de halcon, *kitch'-en* cocina, *lat'-ten* laton, *ma'r-ten* marta, *pat'-ten* patin, *sud'-den* repentino, *tic'-ken* terliz para colchones; palabras que se pronuncian siguiendo las respectivas reglas generales. Pero es muda, ó no suena la *e*, aunque esté precedida de *l*, en las palabras *fa'll-en* caído, i *sto'-len* hurtado,

©Biblioteca Nacional de Colombia

que se pronuncian *fa'll-n, sto'-ln.*

P. ¿Qué sonido toma la vocal *e* en las terminaciones *red, er, erd, ern* ó *ert* en la sílaba final no acentuada de una palabra?

R. El segundo de *u,* como en *tub,* en los casos signientes:

1.° En las palabras *cen'-tred* centralizado, *mi'-tred* mitrado, *scep'-tred* con cetro, *ac-cou'-tred* equipado, *mas-'sa-cred* asesinado, que se pronuncian *sen'-turd, mi'-turd, sep'-turd, ak-koo'-turd, mas'-sa-kurd.* La palabra *hun'-dred* se pronuncia como se ve. En los demás casos la terminacion *red* sigue la regla que respectivamente la corresponde.

2.° En las letras *er, erd, ern,* i *ert* cuando terminan la sílaba final no acentuada de una palabra, como en *trav-el-ler* viagero, *shep'-herd* pastor, *gov'-ern* gobernar, *fil'-bert* avellana. Pr. *trav'-el-ur, shep'-purd, guv'-urn, fil'-burt.* La palabra *skew'-er* espeton, se pronuncia en una sola sílaba así: *skure.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

P. ¿Qué sonido toma la *e*, si termina la sílaba final no acentuada de una palabra, seguida de una sola *s*?

R. Si la palabra ha sido adoptada de las lenguas sábias, toma el primer sonido de *a* como en *ma'-nes* manes, *fas'-ces* fasces, *amba'-ges* ambages, *Her'-cu-les* Hércules, que se pronuncian *ma'-naze*, *fas'-saze* &c; pero, si no, toma el segundo de la vocal *i*, como en *gra'-ces* gracias, *tres'-ses* trenzas, que se pronuncian *gra'-siz*, *tres'-siz*.

P. ¿En qué casos toma la vocal *i* ó *y*, su primer sonido, i en cuales el segundo de las vocales *e*, *u*, como en *pine*, *met*, *tub*, contra lo establecido en la tercera regla general?

R. Toma el primero, si la vocal *i* va seguida de las letras *gh*, *ght*, *gn*, *ld*, *mb*, *nd* ó *the*, como en *si'gh* suspiro, *si'ght* vista, *si'gn* señal, *chi'ld* criatura, *cli'mb* trepar, *fi'nd* hallar, *ti'the* diezmo. Pr. *si'*, *si'te*, *si'ne*, *tshi'ld*, *kli'me*, *fi'nd*, *ti'the*. Esceptúanse *build'* edi-

©Biblioteca Nacional de Colombia

ficar, *guild'* gremio, *lim'b* miembro, *with'* con, *sen'-night* semana, *whirl'-wind* torbellino, *wind'-lass* argana, molinete, *en'-sign-cy* empleo de abanderado, i la sílaba *scind* en los polisílabos, como en *re'-scind* rescindir, en que conserva su segundo sonido en *pin* de acuerdo con la regla general.

Toma el segundo de *e* en *met* cuando las letras *ir*, ó *yr*, van seguidas, ya sea en la misma sílaba ó en otra, de cualquiera consonante, con tal que no sea otra *r*; como en *birth'* nacimiento, *syr'-tis* banco de arena, *cir'-cum-stance* circunstancia, que se pronuncian *berth'*, *ser'-tis*, *ser'-kum-stanse*. Esceptúanse las palabras *birch'* abedul, *bird'* ave, *dirg'e* cancion lúgubre, *dirt'* lodo, *first'* primero, *flirt'* vivo, *shirt'* camisa, *spirt'* arrojar á chorros, *third'* tercero, *thirst'* sed, *thir'-teen* trece, *thir'-ty* treinta, en que la *i* toma el segundo sonido de *u*, como en *tub*.

En las palabras que terminan con *ir*, ó *yr*,

©Biblioteca Nacional de Colombia

como *sir'* señor, *stir'* mover, *mar-'tyr* mártir, las dichas letras de pronuncian *ur*.

P. ¿Cuando tiene la vocal *o* su tercer sonido como en *nor*, ó el tercero de *a* como en *fall*, cóntra lo establecido en la regla general?

R. En los casos siguientes:

1.° Cuando está seguida de *r* sola, ó de esta letra i alguna otra consonante, i no la precede una *p*, ó *w*, como en las aplabras *o'r* ó, *o'rb* orbe, *to'rch* antorcha, *co'rd* cuerda, *go'rge* gorja, *co'rk* corcho, *fo'rm* forma, *sho'rn* esquilado, *cor'pse* cadáver, *mo'rse* manatí, especie de vaca marina. Pr. *o'r*, *o'rb*, *to'rtsh*, (ó *ta'urch*) *co'rd* (ó *ca'urd*) &c. Se esceptúan las palabras *bo'rne* llevado, *co'rps* cuerpo de guardias (pr. *kore*) *co'rse* cadáver, *fo'rce* fuerza, *fo'rd* vado, *fo'rge* fragua, *fo'rm* banco (asiento largo), *fo'rt* fuerte (castillo), *fo'rth* ácia adelante, *ho'rde* cuadrilla de gente, *to'rne* despedazado, *af-fo'rd* producir, *di-vo'rce* divór-

©Biblioteca Nacional de Colombia

cio, en las cuales toma la *o* su primer sonido en *hope*. Tambien se esceptúan *com'-fort* confortar, *stub'-born* contumaz, que toman el segundo sonido de *u* en ambas sílabas.

2.° Cuando la sílaba acentuada de un polisílabo acaba con las letras *or*, i la sigue otra sílaba que no empieza con otra *r*, ó con vocal, como en *o'r-bit* órbita, *o'r-na-ment* adorno, *po'r-cu-pine* puerco espin. Pr. *o'r-bit*, *o'r-na-ment*, *po'r-ku-pine*.

P. ¿En qué casos toma la *o* su primer sonido en *hope*, contra lo establecido en la tercera regla?

R. En los siguientes:

1.° Cuando la vocal *o* va seguida de las letras *ld*, *ll*, *lt*, ó *the*, ó cuando está precedida de una *p* i seguida de *r* i otra consonante, como en *o'ld* viejo, *to'll* alcabala, *bo'lt* cerrojo, *clo'the* vestir, *po'rch* pórtico, que se pronuncian *o'ld*, *to'le*, *bolt*, *klo'the*, *po'rtsh*. Esceptúanse *doll'* muñeca, *loll'* apoyarse, en que conserva su

©Biblioteca Nacional de Colombia

sonido segun la regla general, i las palabras *bo'lt-sprit* bauprés, *cuck'-old* cornudo, *scaf'-fold* cadalso, que se pronuncian *bo'-sprit, kuk'-kuld, skaf'-fuld.*

2.° Cuando la sílaba acentuada de un polisílabo acaba con las letras *ol*, ó *por*, i está seguida de otra sílaba que empieza con *d* ó *t*; ó cuando la sílaba final está acentuada i acaba con las letras *rol*; como en *so'l-dier* soldado, *pro-po'r-tion* proporcion, *en-ro'l* envolver ó alistar, que se pronuncian *so'l-jur, pro-po'r-shun, en-ro'le.* Esceptúanse las palabras *sol'-der* soldadura, que sigue la regla general, é *im-po'r-tance* importancia, *im-po'r-tant* importante, que toman el tercer sonido de la *o*, como en el número 2.° de la respuesta anterior.

3.° En la sílaba no acentuada *most* al fin de una palabra, como en *fo're-most* lo mas adelante, *ut'-most* el estremo, que se pronuncian *fo're-most, ut-most.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

P. ¿En qué casos toma la vocal *o* el segundo sonido de la *u*, como en *tub*?

R. En los siguientes:

1.° Cuando dicha vocal va precedida de *w* i seguida de *n* ó *r*, como en *won'* logrado, *word'* palabra, que se pronuncian *wun'*, *wurd'*. Se esceptúan *wo'rn* gastado, usado, *swo'rn* jurado, *swo'rd* espada (pr. *so'rd*) *wo'nt* contraccion de *will not* no quiero, en las cuales palabras toma la *o* su primer sonido en *hope*.

2.° Cuando la vocal *o* está precedida de las letras *m* ó *p*, i seguida de *ng* ó *nk*, como en *spong'e* esponja, *sponk'* yesca, *mong'-rel* mestizo, *monk-ey* mono, *a-mong'* entre, que se pronuncian *spunj'e*, *spungk'*, *mung'-grel*, &c.

3.° Cuando la primera sílaba de un polisílabo termina con las letras *oth*, como en *oth'-er* otro, *smoth'-er* sufocar, *noth'-ing* nada, que se pronuncian *uth'-ur*, *smuth'-ur*, *nuth'-ing*. Esceptúanse *broth'-el* burdel, que se pronuncia *broth'-el*, segun la regla general.

©Biblioteca Nacional de Colombia

4.° Cuando la sílaba termina con las letras *ov*, i estas no van precedidas de *n* ó *r*, como en *gov'-ern* gobernar, *plov'er* avefria ó frailecillo, que se pronuncian *guv'-urn*, *pluv'-vur*. Esceptúanse *hov'-el* cobertizo, *pov'-er-ty* pobreza, i sus derivados, que siguen la regla general.

5.° Cuando la vocal *o* está seguida de las letras *ck* terminando la sílaba final no acentuada de un disílabo, como en *hav'-ock* estrago, *pad'-dock* escuerzo, *bul'-lock* novillo, *ham'-mock* hamaca, que se pronuncian *hav'-vuk*, *pad'-duk*, *bul'-luk*, *ham'-muck*. Esceptúanse *fet'-lock* carneja, *fi're-lock* escopeta, *hem'-lock* cicuta, *mo'-hock* pícaro (*), que siguen la regla general.

6.° Cuando la vocal *o* está seguida de *d*, *l*, *m*, ó *p*, terminando *la sílaba final no*

(*) *Mohock era el nombre, segun Walker, de una nacion cruel de América, el cual se dió á los pícaros que trataron de infestar las calles de Lóndres en el reinado de la reina Ana.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

acentuada de una palabra, como en *meth'-od* método, *pis'-tol* pistola, *phan'-tom* espectro, *bish'-op* obispo. Pr. *meth'-ud*, *pis'-tul*, *fan'-tum*, *bish'-up*. Esceptúanse *pa'-god* pagoda, (templo de los indios de oriente), que sigue la regla general.

7.° Cuando la vocal *o* está seguida de las letras *n*, ó *nd*, terminando la segunda ó tercera sílaba de una palabra, cuya sílaba pracedente va acentuada; como en *ser'-mon* sermon, *cin'-na-mon* canela, *sec'-ond* segundo, *vag'-a-bond* vagamundo, que se pronuncian *ser'--mun*, *sin'--na-mun*, *sek'-kund*, *vag'--a--bund*. (*)

(*) *Walker pronuncia* va-g-a-bond, *no obstante que pronuncia* sek'-kund, *que está en el mismo caso; pero estas diferencias son de poca importancia, i se originan de la semejanza entre el segundo sonido de la* u *i el cuarto de la* o, *los cuales, para un oido español, son casi idénticos.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

8.° Cuando la *o* va seguida de *r* terminando la sílaba siguiente á la acentuada, como en *ter'-ror* terror, *mem'-or-y*, memoria, *ag-gres'-sor* agresor, que se pronuncian *ter'--rur*, *mem'-mur-e*, *ag-gres-sur*.

9.° Finalmente, cuando la vocal *o* va seguida de *t* concluyendo la sílaba final no acentuada de un disílabo, como en *ri'-ot* bullício, *par'rot* loro, *pi'-lot* piloto, que se pronuncian *ri'-ut*, *par'-rut*, *pi'-lut*. Esceptúase *des'-pot* déspota, príncipe absoluto, que se pronuncia *des'-pot* siguiendo la regla general.

P. ¿En qué caso no suena la *o*?

R. En las letras *on*, terminando disílabos, despues de *c*, *k*, *p*, *s*, i t, como en *ba'-con* tocino, *reck'-on* contar, *ca'-pon* capon, *sea'-son* estacion, *mut'-ton* cordero que se sirve á la mesa, que se pronuncian *ba'-kn*, *rek'-kn*, *ka'-pn*, *se'-zn*, *mut'-tn*. Tambien es muda la *o* en los derivados de tales palabras.

©Biblioteca Nacional de Colombia

De la cuarta.

P. ¿Cuando toma la vocal *a* su primer sonido, contra lo establecido en la cuarta regla general, que la da el cuarto en *fat* cuando termina sílaba, i no lleva el acento, ú inflexion de la voz?

R. En los casos siguientes:

1.° En las inflexiones de los verbos terminados en *ate*, (en que la vocal *a* tiene su primer sonido en *fate* de acuerdo con la segunda regla general), la vocal *a* conserva dicho sonido en la penúltima sílaba, aunque no lleve el acento; como en *ter'-mi-na-ted*, *ter'-mi-na-ting*, pretérito i gerundio del verbo *ter'-mi-nate* concluir ó acabar.

2.° En los adjetivos puros que acaban en *ated*, aunque la *a* no esté acentuada, como en *pen'-na-ted* alado, que se pronuncia *pen'-na-ted*.

3.° Cuando la vocal *a* termina la penúltima sílaba de una palabra de cuatro ó mas sílabas, i la última acaba en *tor*, como en *nav'-*

©Biblioteca Nacional de Colombia

i-ga-tor navegante, *pre-var'-i-ca-tor* prevaricador, que se pronuncian *nav'-i-ga-tur*, *pre-var'-i-ka-tur*.

P. ¿En qué casos toma la vocal *e* su primer sonido en *me*, contra lo dispuesto en la citada regla general que la da el segundo?

R. En los siguientes:

1.° En la sílaba *be* al principio de una palabra de dos ó tres sílabas, aunque no lleve el acento, como en *be-yond'* mas allá, *be-wil'-der* descaminar. Pr. *be-yond'*, *be-wil-dur*.

2.° En la partícula *re* antepuesta á una palabra para denotar la repeticion del acto, ú acontecimiento espresado por dicha palabra, como *re-build'* re-edificar, *re-gen-er-a'-tion* regeneracion. Pr. *re-bild'*, *re-gen-er-a'-shun*.

3.° En la sílaba *the* al principio de un polisílabo, como en *the-oc'-ra-cy* teocrácia, *the-ol'-o-gy* teología, *the-at'-ri-cal* teatral. Pr. *the-ok'-kra-se*, *the-ol'-lo-je*, *the-at'-tri-kal*.

©Biblioteca Nacional de Colombia

4.° En las palabras acabadas en *e* adoptadas de las lenguas sábias, (términos técnicos, i nombres de muger), como en *Daph'-ne, Penel'-o-pe, hy-per'-bo-le, e-pit'-o-me*, que se pronuncian *Daf'-ne, Pe-nel'-o-pe, hi-per'-bo-le*, &c.
4 1 2 2 1 1 1 2 1 1

Advertencia.—Aunque á primera vista parece, que las palabras *e-qui-noc'-tial* equinoccial, *de-vi-a'-tion* desvío, *pre-ma-tu're* prematuro, *pre-ter-nat'-u-ral* preternatural, i otras muchas de la misma clase, en que la vocal *e* al fin de la primera sílaba se pronuncia con su primer sonido en *me*, son escepciones de la cuarta regla general, puede decirse mas bien, que ellas siguen la primera regla, porque, en dichas palabras, cae el *acento secundario* sobre la espresada vocal. La misma observacion puede hacerse respecto de las vocales *a, i*, en *a-lie-na'-tion* enagenacion, *di-ag-nos'-tick* diagnóstico, i otras palabras semejantes, en que las vocales *a, i*, de la primera sílaba toman su primer sonido en *fate* i *pine*, porque llevan el acento secundario. Así es que las palabras que se han presentado

©Biblioteca Nacional de Colombia

como ejemplos se pronuncian de esta suerte,
1 2 1 2 1 4 4 2
ale-yen-a'-shun, di-ag-nos'-tik.

P. ¿Cuando toma la *e* el segundo sonido de *u*, como en *tub?*

R. Cuando la sílaba final de un polisílabo termina en *re*, como en *fi'-bre* fibra, *mas'-sa-cre* matanza, *the'-a-tre* teatro, que se pronuncian
1 2 4 4 2 1 4 2
fi'-bur, mas'-sa-kur, the'-a-tur.

P. ¿Qué sucede á la *e* cuando la silaba final de un polisílabo termina con las letras *le* precedidas de una consonante?

R. Que no suena segun la regla general; i la semivocal *l* forma con la consonante que la precede la sílaba final de la palabra, aunque indistinta i confusa, cuando dicha consonante no está acentuada; i cuando lo está, la *l* sola forma la sílaba: v. g. *a'-ble* capaz, *cir'-cle* círculo, *e'a-gle* águila, *doub'-le* doble, que se pronuncian
1 2 1 2
a'-bl, ser'-kl, e'-gl, dub'-bl.

P. ¿En cuales casos toma la vocal *i* ó *y* su primer sonido, separándose de la cuarta regla general?

©Biblioteca Nacional de Colombia

R. En los siguientes:

1.° Cuando la vocal *i*, sola, es la primera sílaba de una palabra, i la segunda está acentuada, como en *i-de'-a* idea, *i-ras'-ci-ble* irascible, que se pronuncian *i-de'-a*, *i-ras'-si-bl*. Se esceptúan *i-na'ne* vacío, *i-mag'-ine* imaginar, *i-niti'-al* inicial, *i-nim'-i-cal*, enemigo, i sus derivados, que siguen la regla general.

2.° Cuando la vocal *i* termina la primera sílaba de una palabra, cuya segunda sílaba empieza con vocal, i está acentuada, como en *ti-a'-ra* tiara, *di-ag'-o-nal* diagonal, que se pronuncian *ti-a'-ra*, *di-ag'-o-nal*. Se esceptúan las palabras *pi-as'-ter* piastre, moneda italiana, i *pi-az'-za* pórtico ú columnata, que siguen la regla general.

3.° En las palabras latinas acabadas en *i* adoptadas en la lengua inglesa, como *ma'-gi* magos, *ra'-dii* rádios, que se pronuncian *ma'-ji*, *rad'-yi*.

4.° En la sílaba *fy* al fin de los verbos de

©Biblioteca Nacional de Colombia

tres ó mas sílabas, como *to cer'-ti-fy* certificar, *to in-dem'-ni-fy* indemnizar. Pr. *too ser-ti-fy*, *too in-dem-ni-fi*. La vocal *y* toma tambien el primer sonido de *i* en los verbos *mul-ti-ply* multiplicar, *oc'-cu-py* ocupar, *proph'-e-sy* profetizar.

5.° En los sustantivos formados de los verbos acabados en *by, ise* ó *ize*, cambiando la *y* en *i* en el primer caso, i agregando *er*, i agregando *r* solamente en los dos últimos; como en *pac'-i-fi-er* pacificador, *en'-ter-pri-ser* emprendedor, *tem'-po-ri-zer* contemporizador, que se forman de los verbos *pac'-i-fy, en'-ter-pri-se, tem'-po-rize*.

6.° En la penúltima sílaba de las inflexiones de los verbos mencionados en el caso anterior, ó de sustantivos de tres sílabas acabados en *ise*, como en *grat'-i-fy-ing* complaciendo, *en'-ter-pri-sing* emprendiendo, *en'-ter-pri-ses* empresas.

7.° En la antepenúltima sílaba de los

©Biblioteca Nacional de Colombia

adjetivos formados de los mismos verbos, cambiando la *y* en *i*, i agregando las letras *a-ble*, como en *jus'-ti-fi-a-ble* justificable, que se forma de *jus'-ti-fy* justificar, i se pronuncia *jus'-ti-fi-a-bl.* (4 2 1 4)

P. ¿Cuando toma la vocal *i* ó *y* el primer sonido de la vocal *e*, como en *mé*?

R. Siempre que termina una palabra i no lleva el acento, escepto en los casos 2.° i 4.° de la respuesta anterior, como en *lev'-y* leva, *ac'-com-pa-ny* acompañar, &c, que se pronuncian *lev'-ve*, *ak-kum'-pa-ne*. (2 1 4 2 4 1) Esceptúase la palabra *lul'-la-by*, que se pronuncia *lul'-la-bi*. (2 4 1)

De la quinta.

P. ¿En qué caso tiene la vocal *u* el segundo sonido de *o*, como en *move*, aunque termine sílaba i no lleve el acento, contra lo establecido en la quinta regla general, que la da el primero de *u*, como en *tube*?

R. Cuando está precedida de *j* ó *r*, como

©Biblioteca Nacional de Colombia

en *ju-ris-dic'-tion* jurisdiccion, *pru-den'-tial* pru-
22 2 2 2 22 2 4
dencial. Pr. *joo-ris-dik'-shun, proo-den'-shal.*

§.° 3.°

ESCEPCIONES PARTICULARES.

P. ¿Cuales son las palabras cuyas vocales, no hallándose comprendidas en ninguna de las reglas generales ni escepcionales aquí esplicadas, tienen una pronunciacion peculiar.

R. Las que componen el §.° 1.° de la lista que se halla al fin de esta gramática. *Véase.*

CAPITULO 3.°

De los diptongos i triptongos, su clasificacion, i sonidos.

§°. 1.°

NOCIONES PRELIMINARES.

P. ¿Qué llamais diptongo i triptongo?

R. *Diptongo* es la emision de dos sonidos vocales simples, unidos de tal suerte que cada uno de ellos pierde algo de su duracion natural,

©Biblioteca Nacional de Colombia

produciendo la union un sonido compuesto, igual, en el tiempo de pronunciarle, á cualquiera de los dos emitido separadamente, i que forman por lo mismo una sola sílaba. *Triptongo* es la reunion de tres sonidos vocales en una sola sílaba.

P. Pero, ¿no es cierto que muchas de estas reuniones de letras vocales, en inglés, no tienen sino un sonido simple?

R. Sí, señor, i por tal razon se dividen, así los diptongos como los triptongos, en *própios* é *imprópios*. Diptongo *própio* es aquel en que suenan ambas vocales, como *oi* en *vo'ice* (3 2) voz, é *imprópio*, aquel en que suena una solamente, como *oa* en *lo'af* (1) pan, (pr. *lofe*). Triptongo *própio* es aquel en que suenan las tres vocales, como *uoy* en *buoy* (331) boya, (pr. *buoe*), é *impropio*, aquel en que solo suenan una ó dos de las vocales, como *eau* en *beauty* (1 1) belleza (pr. *bu-te*), *iou* en *anxious* (4 2) ansioso (pr. *angk'-shus*), *iew* en *view* (1) vista (pr. *vu*).

©Biblioteca Nacional de Colombia

P. ¿Cuales son los diptongos *própios*, i cuales los *impróprios*?

R. Los primeros son estos:

ea en *ocean*	oceano pr.	*o'-shun.* (1 2)
eu ,, *feud*	feudo	*fu'de.* (1)
ew ,, *jewel*	joya	*jo'o-el.* (2 2 2)
ia ,, *poniard*	puñal	*pon'-yard.* (4 4)
ie ,, *spaniel*	sabueso	*span'-yel.* (4 2)
io ,, *question*	pregunta	*kwes'-tshun.* (2 2)
iu ,, *opium*	opio	*o'-pyum.* (1 2)
oi ,, *voice*	voz	*vo'is.* (3 2)
ou ,, *pound*	libra	*pou'nd.* (33)
ow ,, *now*	ahora	*nou.* (33)
oy ,, *boy*	muchacho	*bo'e.* (3 1)
ua ,, *assuage*	mitigar	*as-swa'je.* (4 1)
ue ,, *mansuetude*	mansedumbre	*man'-swe-tude.* (4 2 1)
ui ,, *languid*	lánguido	*lang'-gwid.* (4 1)

De estos diptongos los que empiezan por *e*, *i*, pueden llamarse tambien diptongos semicon-

©Biblioteca Nacional de Colombia

sonantes, porque los modifican las consonantes que los preceden, como se ve en la pronunciacion de las palabras que sirven de ejemplos.

Los diptongos *impròpios* son los que siguen:

ae	en *Cæsar*	César	pr.	*Se'-zar* (1 4)
ai	„ *aim*	puntería	»	*a-me.* (1)
ao	„ *gaol*	cárcel	»	*ja'le* (1)
au	„ *taught*	enseñado	»	*ta'wt.* (3)
aw	„ *law*	lei	»	*la'w.* (3)
ea	„ *clean*	límpio	»	*kle'ne.* (1)
ee	„ *reed*	caña	»	*re'ed.* (1 1)
ei	„ *ceiling*	cielo raso	»	*se'-ling.* (1 2)
eo	„ *people*	pueblo	»	*pee'-pl.* (11)
ey	„ *they*	ellos	»	*tha'.* (1)
ie	„ *friend*	amigo	»	*frend.* (2)
oa	„ *coat*	casaca	»	*ko'te.* (1)
oe	„ *œsoffagus*	esófago	»	*e-sof'-fa-gus.* (1 4 4 2)
oo	„ *moon*	luna	»	*mo'on.* (2 2)
ow	„ *crow*	cuervo	»	*kro'.* (1)

©Biblioteca Nacional de Colombia

P. ¿Cuales son los triptongos *própios* i cuales los *imprópios*?

R. No hai mas que *uoy*, en la palabra *buoy* boya, que pertenezca á la primera clase; los demás son todos imprópios, á saber:

aye *	en *aye*	siempre	pr.	*ae.*
eau	„ *beauty*	belleza	»	*bu'te.*
eou	„ *cutaneous*	cutáneo	»	*ku-ta'-nyus.*
ewe *	„ *ewe*	oveja	»	*yu'.*
eye *	„ *eye*	ojo	»	*i'.*
ieu	„ *adieu*	adiós	»	*a-du'*
iew	„ *view*	vista	»	*vu'.*
iou	„ *abstemious*	sóbrio	»	*ab-ste'-myus*
oei *	„ *oeiliads*	miradas	»	*e-il'-yads.*
oeu *	„ *manoeuvre*	maniobra	»	*man-o'-vur*

I, á escepcion de este último, teniendo dichos

(*) *Los trtptongos marcados con un asterisco no se hallan sino en las palabras que sirven de ejemplos.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

triptongos dos sonidos, pueden clasificarse entre los diptongos própios.

§. 2.°

REGLAS GENERALES.

Primera.

P. Qué sonidos toman los diptongos *ae, ai, ay, au, aw*? (*)

R. El primero casi no se acostumbra ya en la lengua inglesa, pues se escribe *Cesar* por *Caesar*, *Esop* por *Æsop*, &c; pero cuando está acentuado tiene el primer sonido de *e* en *me*, y el segundo en *met* cuando no lleva el acento: como en *ozaena* ozena, úlcera en la nariz, *Michaelmas* dia de San Miguel, que se pronuncian
1 1 4 2 2 2
o-ze'-na mik'-kel-mus. Tambien se pronuncia con este segundo sonido en *Daedalus* Dédalo, aunque acentuado, i cuando lleva el acento secundario como en *Ænobarbus*.

(*) *Se ha] suprimido en esta regla el diptongo* ao, *porque solo se halla en* gaol *cárcel, que ya se escribe* jail, *i se pronuncia* ja'le.
1

©Biblioteca Nacional de Colombia

Los diptongos *ai*, *ay*, toman el primer sonido de la vocal *a* en *fate*, como en *ha'il* granizo, *ha'y* heno, que se pronuncian *ha'le*, *ha'*.

Los diptongos *au*, *aw* toman el tercer sonido de la misma vocal *a* en *fall*, como en *fra'wd*, fraude, *la'w* lei, que se pronuncian *fra'wd*, *la'w*.

Segunda.

P. ¿Cómo suenan los diptongos *ea*, *ee*, *ei*, *ey*, *eo*, *eu*, i *ew*?

R. Los dos primeros toman el primer sonido de la vocal *e* en *me*, como en *te'a* té, *te'ach* enseñar, *be'e* abeja, *dis-cre'et* discreto. Pr. *te'*, *te'tsh*, *be'e*, *dis-kre'et*.

El diptongo *ei* toma el primer sonido de la vocal *a* en *fate* en los monosílabos, i el primero de *e* en *me* en los polisílabos, como en *ve'il* velo, *le'i-sure* espacio; pero el diptongo *ey* tiene en ambos casos el primer sonido en *fate*, como en *pre'y* presa, *o-be'y* obedecer. Pr. *va'le*, *le'-zhure*, *pra'*, *o-ba'*.

©Biblioteca Nacional de Colombia

El diptongo *eo* se pronuncia de tan diversos modos, que no puede darse respecto de él una regla general. Véase en la lista de escepciones particulares la pronunciacion de las palabras en que se le encuentra.

Los diptongos *eu* i *ew* tienen el sonido de *u* en *tube*, como en *feu'd* feudo, *new* nuevo, que se pronuncian *fu'de*, *nu'*.

Tercera.

P. ¿Cómo suenan los diptongos *ia*, *ie*, *ii*, *io*, *iu*?

R. En las palabras que terminan con las vocales *ie*, ó *ye*, i las inflexiones de ellas, así como en las inflexiones de las palabras que acaban en *y* acentuada, tales vocales toman el primer sonido de la *i* en *pine*, como en *ti"e* ó *ty'e* ligar, *ti"es* liga, *ti"ed* ligó; *de-ny'* negar, *de-ni"ed* negó. Mas cuando las dichas vocales van seguidas de consonante, toman el primer sonido de *e* en *me* (escepto en los casos espresados), como en *fie'ld* campo, *re-lie'f* alivio,

©Biblioteca Nacional de Colombia

que se pronuncian *fee'ld*, *re-lee'f*.

Siguen á menudo á la *i* las vocales *a*, *i*, *o*, *u*, especialmente en las sílabas finales no acentuadas de las palabras, i entonces tiene dicha letra, (escepto cuando está precedida de *c*, *s*, ó *t*, en los casos que se espresarán al tratar de estas consonantes) el sonido de la *y* al princípio de la palabra *yet*, todavia; como en *val'-iant* valiente, *ob'-viate* obviar, *char'-iot* carrocin, *toy-ish* jugueton, *o'-pium* ópio, que se pronuncian *val'-yant*, *ob'-vyate*, *tshar'-yut*, *to'-yish*, *o'-pyum* (*). Esta *y* debe mirarse como consonante para la aplicacion de las reglas de pronunciacion á las vocales que la siguen.

Cuarta.

P. ¿Cómo suenan los diptongos *oa*, *oe*, *oi*, *oo*, *ou*, i *ow*?

(*) *Walker disuelve estos tres últimos diptongos, i pronuncia* ob'-ve-ate, tshar'-re-ut, o'-pe-um, *haciendo tres sílabas de cada palabra; pero cargando el acento en la primera, se comete precisamente el diptongo al pronunciar las dos últimas.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

R. Los diptongos *oa, oe,* toman el primer sonido de *o* en *hope*, como en *o'ak* encina, *fo'am* espuma, *fo'e* enemigo, *thro'e* dolor de parto, que se pronuncian *o'ke, fo'me, fo', thro'*.

Los diptongos *oi, oy*, tienen su sonido própio en *oil* como en *toi'l* faena, *toy* juguete, que se pronuncian *toi'l, toi', ó toe'*.

El diptongo oo tiene el segundo sonido de la *o* en *move*, como en *lo'ose* perder, *lo'om* telar.

En los monosílabos que terminan en *ow*, i en las palabras que de ellos se derivan, tiene dicho diptongo el primer sonido de *o* en *hope*, como en *gro'w* crecer, *be-lo'w* debajo. Pr. *gro', be-lo'*.

Las vocales *ou*, i tambien *ow* (escepto en el caso anterior), tienen su sonido própio en *pound*, i *frown*. Véase el cuadro de sonidos.

Quinta.

P. ¿Qué reglas generales se observan relativamente al sonido de *ua, ue, ui* &c?

R. Cuando las vocales *ue*, al fin de la última

©Biblioteca Nacional de Colombia

sílaba de una palabra, no van precedidas en la misma sílaba de una consonante i otra vocal, toman el primer sonido de la *u* en *tube* como en *im-bu'e* imbuir, *con-tin'-ue* continuar. Pr. *im-bu'*, *kon-tin'-u*. I de cualquier otro modo son mudas, como en *va'gue*, *ha-rang'-ue*. (*Véanse las páginas* 14 *i* 15.)

Mas cuando la vocal *u*, en otros casos, va seguida de una segunda vocal, toma el sonido de *w* (*u* castellana), como en *quick* pronto, *per-sua'de* persuadir, que se pronuncian *kwik'* *per-swa'de*; escepto cuando está precedida de una *b*, ó una *g*, en la primera sílaba de una palabra, pues entonces es muda, como en *build'* edificar, *guild* gremio. Pr. *bild'*, *gild'* (*). La *u* debe considerarse como consonante al determinar el sonido de otra vocal que la siga en la misma sílaba, como en los ejemplos que preceden.

(*) *El sonido de esta* g *es gutural, como en la sílaba* gui *de* guitarra.

©Biblioteca Nacional de Colombia

Sesta.

P. ¿Qué sucede generalmente cuando hai tres vocales reunidas en una misma sílaba, como *eau*, *eou*, *iou*, &c. ?

R. Que la primera de ellas tiene el sonido de *y* al princípio de una palabra (escepto cuando las precede *c*, *s*, ó *t*, como se dirá al tratarse de estas letras), i las dos últimas toman el sonido que tendrían si apareciesen solas en la sílaba, ó estuviesen inmediatamente precedidas de una consonante. Así, por ejemplo, en las palabras *ab'-ste-mious* sóbrio, *con-ten'-tious* litigioso, (que se pronuncian $\overset{4}{ab}\text{-}\overset{1}{ste}\text{'-}\overset{2}{myus}$, $\overset{4}{kon}\text{-}\overset{2}{ten}\text{'-}\overset{2}{shus}$), el sonido de la *i* en la primera es el mismo de la inicial *y* en *yet*, i en la segunda el de las letras *ti*, como se esplicará al tratarse de la *t*; pero el sonido de las dos últimas vocales, en ambas palabras, es el segundo de *u* en *tub*, de acuerdo con lo enseñado en una de las escepciones generales de la regla sobre la pronunciacion del diptongo *ou*.

©Biblioteca Nacional de Colombia

§. 3.°

ESCEPCIONES GENERALES.

De la primera.

P. ¿Cuando toma el diptongo *ai* el segundo sonido de *i* como en *pin*?

R. Cuando la sílaba final no acentuada de una palabra acaba en *ain*, como en *fou'n-tain* fuente, *mur'-rain* morriña, *cha'm-ber-lain* camarero ú camarlengo. Pr. *fou'n-tin*, *mur'-rin*, *tshame'-bur-lin*. Esceptúanse las palabras *chil'-blains* sabañones, *mo'rt-main* manos muertas, que siguen la regla general, i *bo'at-swain* contra-maestre, *cock'-swain* patron de bote, que se pronuncian *bo'-sn*, *kok'-sn*.

P. ¿Cuando tiene el diptongo *au* el segundo sonido de *a*, como en *far*?

R. Cuando las vocales *au* (no *aw*) van seguidas de *n*, como en *aunt'* tía, *a-skaunt'* oblicuamente, que se pronuncian *ant'*, *a-skant'*. Esceptúanse *la'und* prado, *va'unt* jactancia, *sa'un-ter* andar vagando, que con-

©Biblioteca Nacional de Colombia

servan el tercer sonido de dicha vocal en *fall*, siguiendo la regla general.

De la segunda.

P. ¿Como suena el diptongo *ea* seguido de una *r* i otra consonante?

R. Con el segundo sonido de *e* en *met*, como en *earn'* ganar, *earth'* tierra, que se pronuncian ^{2}*ern'*, ^{2}*erth'*. Esceptúanse *hea'rt* corazon, *hearth'* hogar, *hea'rk-en* escuchar, (que se pronuncian ^{2}*ha'rt*, ^{2}*harth'*, ^{2}*ha'r-kn*), i sus derivados.

P. ¿Qué sonido tiene el mismo diptongo al fin de una sílaba no acentuada que termine palabra?

R. Toma la *i* el de la inicial *y* en *yet*, i la *a* el cuarto, como en *o'r-deal* ordália, que se pronuncia ^{3}*o'r-*^{4}*dyal*(*). Esceptúanse *o'cean* oceano, *na'u-seate* tener bascas, que se pronuncian ^{1}*o'-*^{2}*shun*, ^{3}*na'w-*^{1}*she-*^{1}*ate*.

(*) *Walker disuelve el diptongo, i pronuncia* o'r-de-al.

©Biblioteca Nacional de Colombia

P. ¿Como suena *ey* en el mismo caso?

R. Con el primer sonido de *e* en *me*, como en *val'-ley* valle, *at-tor'-ney* procurador. Pr. *val'-le*, *at-tur'-ne*. Esceptúase la palabra *sur-vey'* medir tierras, reconocer, que se pronuncia *sur-va'*.

P. ¿Cuando toman *eu* i *ew* el segundo sonido de *o*, como en *move?*

R. Cuando están precedidas inmediatamente de *j* ó *r*, como en *jew'* judío, *strew* esparcir, que se pronuncian *jo'o*, *stro'o* (*).

P. ¿En qué caso toma el diptongo *eu* el sonido de *y* consonante, i el segundo de la vocal *u* como en *tub?*

R. Cuando va seguido de una sola consonante en la sílaba final no acentuada de una palabra, como en *gran'-deur* grandeza, *em-pir'-eum* (olor peculiar producido el quemar una materia vegetal ó animal en vasijas cerradas)

(*) *Walker pronuncia* stro'.

©Biblioteca Nacional de Colombia

que se pronuncian *gran'-dyur*, *em-pir'-yum*.

De la tercera.

P. ¿En qué caso toma el diptongo *ie* el primer sonido de *i*, como en *pine?*

R. En las inflexiones de los verbos de que se habló en la página 55 número 4.° como en *cer'-ti-fies* él certifica, *cer'-ti-fied* certificó &c.

P. ¿Cuando toma el mismo diptongo el sonido de *y*, i el segundo de *e* como en *yet?*

R. Antes de las letras *l*, *n*, i *r*, en la sílaba que sigue á la acentuada, como en *a'-lien* estrangero, *span'-iel* sabueso, *bar'-rier* barrera, que se pronuncian *aie-yend*, *span'-yel*, *bar'-ryer* (*). Se esceptúan los casos en que dicho diptongo está precedido de *c*, *s* i *t*, en los cuales tiene el sonido que se dirá cuando se trate de la pronunciacion de estas consonantes.

De la cuarta.

P. ¿En qué casos toma *oe* el primer sonido de *e* en *me?*

(*) *Walker pronuncia* bar'-re-ur.

©Biblioteca Nacional de Colombia

R. En las palabras adoptadas de las lenguas sábias, como *foe'-tus* feto, *di-ar--rhoe'-a* diarrea, que se pronuncian *fe'-tus*, *di-ar-re'-a*. Esceptúase *as-a-foet'-i-da* asafétida, (resina de las Indias orientales) que se pronuncia *as-sa-fet'-i-da*.

P. ¿Cuando toma el diptongo *ou* el tercer sonido de *a?*

R. Cuando va seguido de *ght*, como en *o'ught* deber, *bo'ught* comprado. Pr. *a'wt*, *ba'wt*. Esceptúase *dro'ught* seca, sed, que se pronuncia *dro'ut*.

P. ¿Cuando suena el mismo diptongo como la *o* en *hope?*

R. Cuando le sigue la letra *l*, como en *so'ul* alma, *sho'ulder* hombro. Pr. *so'le sho'l-dur*. Esceptúase *fo'ul* ensuciar, que suena *fo'ul*.

Las letras *ow*, *ough*, al fin de la última sílaba no acentuada de una palabra, toman tambien el primer sonido de *o* en *hope*, como en *shad'-ow* sombra, *bor'-ough* ciudad ó villa ma-

©Biblioteca Nacional de Colombia

triculada, que se pronuncian *shad'-do, bur'-ro.*

P. ¿En qué casos suena el mismo diptongo *ou* con el segundo sonido de *u* como en *tub?*

R. Cuando la primera sílaba de un polisílabo termina en *oub, oup,* ú *our,* como en *doub'-let* justillo, *coup'-let* copla, *cour'-teous* cortés. Pr *dub'-let, kup'-let, kur'-tshe-us.* Suena del mismo modo en las letras *our* i *ous* cuando terminan la sílaba no acentuada de una palabra, como en *vig'-our* vigor, *pom'-pous* pomposo. Pr. *vig'-ur, pom'-pus.* E igualmente en las letras *outh* cuando terminan la sílaba final no acentuada de los nombres de lugares, como en *Fal'-mouth, Plym'-outh,* que se pronuncian *Fal'-muth, Plim'-uth.*

De la quinta.

P. ¿Cuando suenan los diptongos *ue, ui,* con el segundo sonido de *o* como en *move?*

R. Cuando van precedidos de *j* ó *r,* como en *tru'e* cierto, *jui'ce* jugo, *frui't* fruto. Pr.

©Biblioteca Nacional de Colombia

2 2 2 2 2 2
tro'o, jo'ose, fro'ot. Esceptúase *con'-strue* construir, interpretar, que se pronuncia 4 1 *kon'-stru.*

De la sesta.

P. ¿En qué caso tiene el triptongo *eau* el primer sonido de *o* en *hope*?

R. Cuando termina la última sílaba de una palabra, como en *beau'* petimetre, *bu-reau'* escritorio. Pr. 1 1 1 *bo', bu-ro'.*

§.° 4.°

ESCEPCIONES PARTICULARES.

P. ¿Cuales son las palabras cuyas sílabas, teniendo mas de una vocal, i no estando comprendidas en ninguna de las reglas generales ni escepcionales de los diptongos i triptongos, se pronuncian de una manera especial?

R. Las que componen el §.° 2.° de la lista que se halla al fin de esta gramática. *Véase.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

CAPITULO 4.°

De las consonantes.

§°. 1.°

DE SUS CLASIFICACIONES, I DE LA PRONUNCIACION DE CADA CONSONANTE SEGUN LA REGLA GENERAL.

P. ¿Cuantas divisiones pueden hacerse de las letras consonantes del alfabeto inglés?

R. Cuatro: la 1.ª en *mudas, semivocales* i *líquidas:* la 2.ª en *agudas,* i *llanas:* la 3.ª en *simples,* i *mezcladas* ó *aspiradas;* i la 4.ª en *labiales, dentales, guturales,* i *nasales.* Murray subdivide las mudas en *puras* é *impuras;* las semivocales, en *vocales* i *aspiradas;* i subdivide nuevamente las semivocales *vocales* en *puras* é *impuras.* Pero tales minuciosidades no entran en el plan de esta obra.

P. ¿Cuales son las *mudas?*

R. Las que no pueden emitir sonido alguno sin el auxilio de una vocal, como *b, p, t, d, k, q,* i la *c* i *g* fuertes.

P. ¿Cuales son las *semivocales?*

©Biblioteca Nacional de Colombia

R. Las que pueden emitir un sonido imperfecto sin la concurrencia de vocal, como *f*, *v*, *s*, *z*, *x*, *h*, la *c* i *g* suaves, i la *j*.

P. ¿Cuales son las *líquidas?*

R. Las que fluyen ó se resbalan entre las mudas, ó se unen fácilmente con ellas, como *l*, *m*, *n*, *r*.

P. ¿I á cuales llamais *agudas* ó *fuertes*, i *llanas* ó *blandas*?

R. Las primeras son *p*, *f*, *t*, *s*, *k*, i la *c* fuerte; las segundas son *b*, *v*, *d*, *z*, i la *g* fuerte ó gutural, como suena en español en la palabra *gato*.

P. ¿Cuales son las *simples*?

R. Las que tienen siempre el sonido de una letra sin mezcla de otros, como *b*, *p*, *f*, *v*, *k*, la *g* fuerte gutural, la *g* suave, i la *j*.

P. ¿I á qué consonantes se da el nombre de *mezcladas* ó *aspiradas?*

R. A las que tienen algunas veces una especie de silbido, ó aspiracion unida á ellas, que se mezcla con la letra i altera su sonido, como la

©Biblioteca Nacional de Colombia

t en *motion*, la *d* en *soldier*, la *s* en *mission*, i la *z* en *azure*.

P. ¿De donde toma su orígen la cuarta i última distincion?

R. Del lugar en que se forman las letras, ó de los órganos empleados para pronunciarlas. Por tanto, las letras *b*, *p*, *f* i *v*, se llaman labiales, porque se pronuncian principalmente con los lábios; se llaman *dentales*, las que requieren el auxilio de los dientes, como *t*, *d*, *s*, *z*, *j*, i la *g* suave; *guturales*, las que se forman en la garganta, como *k*, *h*, *r*, *q*, i la c i *g* fuertes; i *nasales*, aquellas que se pronuncian en cierto modo por la nariz, como *m*, *n* i *ng*.

P. ¿Como suena generalmente cada una de las consonantes inglesas ántes i despues de vocal?

R. La *B* suena algo mas fuerte que en castellano—la *C*, como *K*—la *D* tiene un sonido medio entre la *t* i la *d* castellanas, pues es mucho mas fuerte que nuestra *d*—la *G* tiene el sonido gutural de nuestra *g* en las palabras *ganga*, *guerra*, *guiso*—la *H* suena como *j* cas-

©Biblioteca Nacional de Colombia

tellana en las palabras *jarra*, *reloj*—la *J* tiene un sonido mucho mas fuerte que el de nuestra *y* en las palabras *yerro*, *yeso*—la *R* no es tan fuerte i lingual como la nuestra, sino mas gutural—la *W* suena como *u* castellana—la *X* como *ks*—la *Y*, al principio de sílaba, suena como nuestra *ye*, ó *y* griega, en el mismo caso—la *Z* es algo mas suave que nuestra *s* en la palabra *seda*—i las letras *F*, *K*, *L*, *M*, *N*, *P*, *Q*, *S*, *T* i *V* se pronuncian como en castellano, pero mas sonora i distintamente.

El sonido ordinario, ú general, de las combinaciones de algunas de estas letras es el siguiente: la *TH* suena en lo general como *z* castellana—la *CH* como nuestra *ch* en las palabras *muchacho*, *chuchería*; i al fin de diccion, como en *chocho*, quitando la *o* final—la *SH* como *ch* francesa—la *ZH* suena aún mas suavemente que esta última—i la *PH*, como *f*. Los casos en que, así las consonantes sencillas como estas combinaciones, no se pronuncian de

©Biblioteca Nacional de Colombia

la manera espresada, se especificarán en el parágrafo que sigue.

§. 2.°

ESCEPCIONES GENERALES.

P. ¿Cuando es muda la *B*?

P. Cuando está precedida de *m*, ó seguida de *t*, como en *dum'b* mudo, *dou'bt* duda. Pr. 2 33 *dum'*, *dou't*. Esceptúase *rhomb'* rombo, que se 2 pronuncian *rumb'*.

P. ¿En qué casos suena la *C* como *s*?

R. Cuando va seguida de las vocales *e*, *i*, ó *y*, ya sea en la misma sílaba, ya en otra diferente, como en *cent'* centavo, *ci'te* citar, *cyn'-ick* cínico, *proc'-ess* proceso, *ac'-id* ácido, 2 1 2 2 4 2 que se pronuncian *sent'*, *si'te*, *sin'-ik*, *pros'-ses*, 4 2 *as'-sid*. Esceptúanse *si'ce* tamaño, *dis'-cern* discernir, *suf-fi'ce* bastar, *sac'-ri-fice* sacrificio, en que suena como *z* inglesa; *ver-mi-cel'-li* fideos, *vi-o-lin-cel'-lo* especie de viola ó violon 2 2 2 1 1 1 pequeño, que se pronuncian *ver-mi-tshel'-e*, *ve-o-*

©Biblioteca Nacional de Colombia

lon-tshel'-o; i *scep'-tic* escéptico, *scir-rhus* escirro, que se pronuncian *skep'-tik*, *skir'-rus*.

P. ¿Cómo suena la *C* antes de *r* ó *w*?

R. Con el sonido de *k* como en la regla general, pero mas fuerte i profundo, i tiene igual fuerza ántes, ó despues, de los sonidos vocales en *fall*, *hope*, *not*, *move*, *tub*, *bull*, *oil* i *pound*.

P. ¿Cuando se pronuncia la *C* como *sh*?

R. En las letras *cea*, *ceous*, *cia*, *cie*, i *cio*, cuando siguen inmediatamente la sílaba acentuada de una palabra, como en *o'-cean* oceano, *ce-ta'-ceous* cetáceo, *so'-cial* social, *a'n-cient* antíguo. Pr. *o'-shun*, *se-ta'-shus*, *so'-shal*, *a'ne-shent*. I cuando las letras *cia*, *cie*, *cio*, van inmediatamente precedidas de una *i*, las letras *ci* toman el sonido de *sh*, i tambien el acento, como en *pa-tri'-cian* patrício, *suf-fi'-cient* bastante, *de-li'-cious* delicioso, que se pronuncian *pa-trish'-an*, *suf-fish'-ent*, *de-lish'-us*.

Las letras *ciation* se pronuncian, cuando ter-

©Biblioteca Nacional de Colombia

minan una palabra, como en *as-so-ci-a'-tion*. Pr. 4 1 2 1 2 *as-so-shi-a'-shun*.

P. ¿Cuando suena la combinacion *CH* como *sh*?

R. Estas letras, cuyo sonido se representa en los diccionarios de pronunciacion con *tsh* (*ch* castellana), suenan como *sh* despues de una *l*, ó *n*, como en *milch'* lechero, lactífero, *bench* banco. Pr. *milsh'*, *bensh'*. 2 2

P. ¿En qué casos suena la *CH* como *k*, i en cuales es muda?

R. Suena como *k* en los nombres de personages i lugares antíguos, como en *Bac'-chus* Baco, *A-chil'-les*, Aquiles, *An-drom'-a-che* Andrómaca &c (escepto *Ra'-chel* Raquél); cuando está precedida de las letras *ar*, i seguida de vocal, como en *arch-a'n-gel* arcángel, *ar'-chi-tec* arquitecto; i finalmente, cuando está seguida de *r*, ó precedida de *s*, como en las palabras *chrism'* crisma, *sche'me* proyecto. Todos estos ejemplos se pronuncian así: *Bak'-kus*, *Ak-kil'-* 4 2 4 2

©Biblioteca Nacional de Colombia

laze, An-drom'-a-ke, Ra'-tshel, ark-a'ne-jel, ar'-ki-tekt, krizm, ske'me. Esceptúanse las palabras *schism'* cisma, *sched'-ule* cédula, *ma're-schal* mariscal, que se pronuncian *sizm'*, *sed'-jule* (ó *sked'-jule,*) *mar'-shal,* suprimiendo la *ch* en las dos primeras, i dándola el sonido de *sh* en la última.

P. ¿En qué casos suena la *D* como *j,* i en cuales como *t?*

R. Suena como *j* cuando va inmediatamente despues de la sílaba acentuada de una palabra, *i la siguen una i, i otra vocal, ó la vocal u sola* cuando tiene su primer sonido en *tube*; como en *ra'-diance* resplandor, *so'l-dier* soldado, *ra'-dii* radios, *te'-dious* tedioso, *o'-dium* odiosidad, *ver'-dure* verdura. Pr. *ra'-janse, so'l-jur, ra'-ji, te'-jus, o'-jum, ver'-jure.*

Suena la *d* como *t* en los pretéritos i participios de los verbos, que acaban en *ed* precedidos de *c, ch, f, k, p, x,* i *s,* (cuando esta última letra conserva su sonido própio); como en *pieced*

©Biblioteca Nacional de Colombia

remendado, *drenched* empapado, *chafed* enfadado, *locked* cerrado con llave, *reaped* segado, *chased* cazado, *mixed* mezclado. Pr. *pe'est*, *drensh't*, *tsha'ft*, *lok't*, *re'pt*, *tsha'st*, *miks't*.

P. ¿Cuando es muda la *G*?

R. Cuando va seguida de *m*, ó *n*, como en *phlegm* flema, *gnat'* mosquito, *rei'gn* reinado. Pr. *flem'*, *nat'*, *ra'ne*: i cuando está seguida de *h* ó *ht*, no suenan ni la *h* ni la *g*, como en *niqh* cerca, *night* noche. Pr. *ni'*, *ni't'e*. Algunas escepciones á la última parte de esta regla se hallarán, en la lista que está al fin de esta gramática, entre las escepciones particulares de la pronunciacion de los diptongos *au*, *aw*, *ou*, *ow*.

P. ¿En qué casos suena la *G* como *j*?

R. Delante de las vocales *e*, *i*, ó *y*, ya sea en la misma sílaba, ya en otra diferente, como en *gem'* yema, *gin'* trampa, *gi'-ant* gigante, *a'ge* edad, *en'-er-gy* energía, *veg'-e-tate* vegetar. Pr. *jem'*, *jin'*, *ji'-ant*, *a'je*, *en'-er-je*, *ved'-je-tate*.

©Biblioteca Nacional de Colombia

P. ¿Cómo se pronuncia la *G* en las palabras tomadas del hebreo, i cuando está precedida por otra *g* acentuada, aún cuando la sigan *e*, i, ó *y*?

R. Con su sonido gutural própio, como en *Gid'-e-on* Gedeon, *fing'-er* dedo, *fog'-gy* nebuloso, que se pronuncian *Gid'-e-on*, *fing'-gur*, *fog'-ge*.

P ¿En qué palabras conserva su sonido gutural fuerte, como suena en las palabras *guerra*, *guiso*, aunque la sigan inmediatamente las vocales *e*, *i*?

R. En las siguientes, i sus compuestos i derivados, á saber: *ge'ar* atavío, *ge'ese* gansos, *geld'* castrar, *get'* adquirir, *gew'-gaw* chuchería, *gib'-ber* hablar en gerigonza, *gib'-bous* giboso, *gid'-dy* vertiginoso, *gift'* don, *gig'* calesa, *gig'-gle* reirse por nada, *gig'-let* reidora, (pr. *gig'-gl-it*) *gild'* dorar, *gills'* agallas, *gin'-let* barrenita, *gimp'* especie de encage torcido, *gird'*, *gir'-dle*, *girt'* ceñir ó rodear, *girl'* muchacha,

©Biblioteca Nacional de Colombia

ging'-ly-mus la mútua trabazon de los huesos, *girth'* cincha, *giv'e* dar, *giz'-zard* molleja, *a'u-ger* barrena, *e'a-ger* ansioso, *be-gin'* empezar, *me'a-ger* magro, *ta'r-get* rodela; *to'-ged* togado, *to-geth'-er* juntamente. Las vocales, i las otras consonantes de todas estas palabras, i de sus compuestos i derivados, se pronuncian segun las respectivas reglas.

La *G*, así como la *c* fuerte, tiene su sonido gutural mas profundo antes de *r* ó *w*, i antes i despues de los sonidos vocales en *fall, hope, not, &c.*

¿En qué casos no suenan las letras *H, K, L*, i *N?*

R. La letra *H* no suena 1.° cuando la precede una *g* al princípio de sílaba, ó una vocal al fin de una palabra, como en *ghast'-ly* espantoso, *Mes-si'-ah* Mesías. Pr. *gast'-le*, *Mes-si'-a*: 2.° cuando la precede una *r*, como en *myrr'h* mirra, *rhe'-to-ric* retórica Pr. *mer*, *ret'-o-rik*; i 3.° en las palabras que aparecen

©Biblioteca Nacional de Colombia

en la lista que se halla al fin de esta gramática.

La *K* no suena cuando la sigue *n*, como en *knight'* caballero, *knot'* nudo, Pr. *nī'-te*, *not*. Esta letra, como la *c*, i la *g*, tiene pronunciacion mas profunda antes de *r* ó *w*, i antes i despues de los sonidos vocales *fall*, *hope* &c.

La *L* no suena cuando está precedida de *a*, i seguida de *k* ó *m*, como en *ta'lk* hablar, *ca'lm* calma. Pr. *ta'wk*, *ka'm*.

La *N* es muda, ó no suena, cuando está precedida de *m*, como en *lim'n* pintar, dibujar, *con-dem'n* condenar. Pr. *lim'*, *kon-dem'*.

P. ¿Qué sucede con las letras *ng*, ó *nge*?

R. En las palabras formadas ó derivadas de otras acabadas en dichas letras, estas deben ir juntas en una sílaba, como en *sing'-er* cantor, *ra'ng-ing* vagando. Pr. *sing'-ur*, *ra'nj-ing*. Esceptúanse *longer* mas largo, *stronger* mas fuerte, *younger* mas jóven, i los superlativos

©Biblioteca Nacional de Colombia

de estos, que se pronuncian *long'-gur*, *strong'-gur* &c.

En las palabras que no se forman, ni se derivan de otras acabadas en *ng*, ó *nge*, i en las cuales la sílaba que contiene la *n* está acentuada, (i en los derivados de tales palabras) ambas letras *n* i *g* deben pronunciarse al fin de una sílaba, i la *g* debe pronunciarse otra vez al principio de la siguiente; como en *ang'-le* ángulo, *fing'-er* dedo, *lang'-uid* lánguido, que se pronuncian *ang'-gl*, *fing'-gur*, *lang'-gwid*. Esceptúanse las palabras siguientes, i sus derivados, en que la *g* no se pronuncia en ambas sílabas, á saber: *a'n-gel* ángel, *da'n-ger* peligro, *dun'-geon* calabozo, *en'-gine* máquina, *gin'-ger* gengibre, *in'-gress* ingreso, *man'-ger* pesebre, *pun'-gent* picante, *stin'-gy* tacaño, *tan'-gent* tangente, *an'-ge-lot* instrumento músico semejante al laud, *lon'-gi-tude* longitud, *e-van'-ge-list* evangelista. Pr. *a'ne-jel*, *da'ne-jur*, *dun'-jun* *en'-jin*, *jin-jur*, *in'-*

©Biblioteca Nacional de Colombia

gres, ma'ne-jur, pun'-jent, stin-je, tan'-jent, &c.

Finalmente, cuando las letras *ng* ocurren en una palabra en que la sílaba que contiene la *n* no está acentuada, las dichas dos letras se pronuncian separadamente en sílabas distintas, como en *Ben-ga'l* Bengala, *con-grat'-u-late*, felicitar. Pr. *Ben-ga'll, kon-gratsh'-u-late.*

P. ¿Cómo se pronuncian las letras *nk?*

R. Como *ngk*, como en *sink* hundirse, *sunk* hundido. Pr. *singk', sungk'.*

P. ¿Cuando es muda la *P?*

R. Cuando va seguida de *s*, ó *t*, al principio de una palabra, ó cuando está precedida de *m* ó seguida de *t* en la misma sílaba, ú otra diferente, como en *psa'l-ter* salterio ú libro de salmos, *ptis-an'* tisana, *ex-emp-tion* exencion, *per'-emp-tory* perentorio. Pr. *sa'wl-tur, tiz-zan', egz-em--shun, per'-rem-tur-e.*

P. ¿Cómo suenan las letras *PH*?

R. Como *f*, segun la regla general, escepto en las palabras siguientes: *diph'-thong* diptongo,

©Biblioteca Nacional de Colombia

neph'-ew, sobrino, *phthis'-ick*, ó *tis-ick* tísico, *phthi'-sis* tísis, *triph'-thong*, triptongo, *ap'-oph-them*, ó *ap'-o-thegm* apotegma, que se pronuncian *dip'-thong*, *nev'-vu*, *tiz'-zik*, *thi'-sis*, *trip'-thong*, *ap'-o-them*.

P. Qué hai que observar respecto de la *R*?

R. Que cuando está precedida de una *a*, ú *o*, acentuada, ó seguida de otra consonante en la misma sílaba, es tan suave en la pronunciacion que apenas es perceptible al oído; como en *fa'r-mer* arrendatario de tierra labrantía, *fo'r-mer* anterior, *firm'* firme.

P. ¿En cuantos casos toma la *S* el sonido de *z*?

R. En los siguientes: i en las escepciones conserva su sonido.

1.° En la sílaba *dis* al principio de una palabra de la cual la segunda sílaba está acentuada, siempre que esta no empiece con *c*, *f*, *h* aspirada, *k*, *p*, *q*, *s*, *t*, *u*, como en *dis-a'rm*

©Biblioteca Nacional de Colombia

desarmar, *dis-hon'-our* deshonor, que se pronuncian *diz-a'rm*, *dis-on'-nur* (*).

2.° Cuando la palabra empieza con las letras *res* ó *pres* seguidas de vocal, ó de *b*, como en *res'-in* resina, *pres'-by-ter* presbítero; pero se esceptúan las palabras compuestas, como *pre-sup-po'se* presuponer, *re-so'urce* arbítrio, recurso.

3.° En las letras *cosm*, *phys*, i *basil*, al principio de palabra, como en *cos-met'-ick* cosmético, *phys'-ick* remedio, *bas'-i-lisk* basiliseo.

4.° En las terminaciones *sal*, *san*, *sant*, *sance*, *sin*, *son*, *ser*, *sor*, *sy*, de disílabos; i *sit*, *site* (cuando se pronuncia *sit*) *sitor*, *sitory*, *sitive*, *sible*, *sibility*, i *sition*, cuando precede vocal á dichas terminaciones: como en *vis'-it* visita, *tre'a-son* traicion, *re-pri'-sal* represalia &. Esceptúanse *ba'-sin* aljofaina, tazon, *ba'w-sin* tejon, animal cuadrúpedo, *ma'-son* albañil, *mu'i-sance* suciedad, perjuicio, *u'-sance* usanza,

(*) *En los ejemplos de esta regla, que siguen, no se marcara la pronunciacion. Apliquense, respecto de las vocales, los principios que se han asentado.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

gar'-ri-son guarnicion (de tropas), *u'-ni-son* unisono, *ca-par'-i-son* caparazon, *com-par'-i-son* comparacion.

5.° En las palabras terminadas en *sm*, i sus derivados que contengan dichas letras, como *bap'-tism* bautismo, *bap-tis'-mal* bautismal.

6.° En las letras *se* precedidas de vocal al fin de verbos, sustantivos, i adjetivos pronominales, como en *ra'ise* levantar, *pro'se* prosa, *the'se* estos. Se esceptúan las palabras que se hallarán en la lista al fin de esta gramática.

7.° En las letras *es* al fin de palabra cuando la *e* no es muda, como *for'-ces* fuerzas, tropas, *se'-ries* série. Esceptúanse *yes* sí, i *di-a-be'-tes* diabete, abundancia mórbida de orina.

8.° En las palabras que acaban en *s*, ó *es* cuando la vocal es muda, precedidas de cualquiera consonante, (menos *c*, *f*, *k*, *p*, *s*, *t* ó *th*), como en *tuns'* toneles, *tu'nes* tonos.

9.° En el caso posesivo (genitivo de posesion) de las palabras que acaban en s, así como en la terminacion *thes* en que la *e* es muda,

©Biblioteca Nacional de Colombia

como en *ass'-es* jumentos, *ba'-thes* tercera persona de singular del presente de indicativo del verbo *to ba'the* bañarse.

10. Finalmente, en las letras *as*, *us*, *ys*, cuando terminan los casos posesivos de singular, ó los plurales de los nombres, ó la tercera persona de singular de los verbos.

Por lo espuesto se ve, que la *s* usurpa tan frecuentemente el sonido de la *z*, que casi queda escluida aquella letra; pero es preciso que un español esté ya mui adelantado en el conocimiento de la lengua inglesa, para que pueda percibir estas nímias diferencias.

P. ¿Cuando se pronuncia la *S* como *sh?*

R. En las letras *sia*, *sien*, *sio*, i las silabas *su*, *sue*, *sure*, precedidas de una consonante acentuada, como en *Per'-sia* Persia, *tran'-sient* transeunte, *man'-sion* morada, *sen'-su-al* sensual, *is'-sue* salida, *cen'-sure* censura. Pr.

2 4 4 2 4 2 2 1 4
Per'-sha tran'-shent, man'-shun, sen'-shu-al,
2 1 2 1
ish'-shu, sen'-shure.

©Biblioteca Nacional de Colombia

P. ¿En qué casos suena como *zh?*

R. En las letras *sia, sier, sio,* i las sílabas *su, sure,* precedidas de *a, e, o, u,* siempre que esta vocal esté acentuada, como en *As-pa'-sia* Aspásia, *o'-sier* mimbre, *fu'-sion* fundicion, *u'-su-al* usual, *le'i-sure* espacio. Pr. *As-pa'-zha,* *o'-zher, fu'-zhun, yu'-zhu-al, le'-zhure.* Esceptúase la palabra *A'-sia,* que se pronuncia *A'-sha.*

I cuando las letras *s,* ó *si,* están precedidas tambien de una *i,* i de consonante, toman igualmente el sonido de *zh,* i el acento; como en *incisure* incision, *visual,* visual que se pronuncian *in-sizh'-ure, vizh'-u-al.*

P. ¿Cuando es muda la *T?*

R. Cuando va seguida de las letras *en,* ó *le,* al fin de un disílabo como en *fas'-ten* asegurar, fijar, *cas'-tle* castillo. Pr. *fas'-sn, cas'-sl.* Esceptúase *pes'-tle* mano de almirez, que se pronuncia *pes'-tl*

©Biblioteca Nacional de Colombia

P. ¿En qué casos suena la *T* como *sh*, i en cuales como *tsh*, ó *ch* castellana?

R. Suena como *sh* cuando las letras *ti* van seguidas de *a*, *en*, *i*, *o*, ó *u*, i precedidas de cualquiera letra, que no sea *s*, como en *par'-ti-al* parcial, *pa'-tience* paciencia, *fic'-tion* ficcion. Pr. *par'-shal*, *pa'-shense*, *fik'-shun*. I cuando las dichas letras *ti* están precedidas de *i*, toman tambien el acento, como en *militia* milicia, *perdition* perdicion. Pr. *mil--lish'-a*, *per-dish'-un*.

Las letras *tiate*, particularmente, se pronuncian *sh-ia'te* cuando la vocal *a* tiene su primer sonido en *fate*, como en el verbo *to initiate* iniciar, que se pronuncia *in-ish'-yate*. Las letras *tiation*, como en *initiation* iniciacion, se pronuncian del mismo modo, *in-ish-i-a'-shun*.

Cuando la letra *t*, en los casos mencionados, está precedida de *s*, ó cuando sigue inmediatamente á la sílaba acentuada de una palabra, i ella misma va seguida de las letras *u*, *ue*,

©Biblioteca Nacional de Colombia

ure, ó *eous* terminando la sílaba siguiente, se pronuncia como *tsh* ó *ch* castellana: g. v. *bes'tial* brutal, *ques'-tion* cuestion ó pregunta, *mu'tu-al* mútuo, *vir'-tue* virtud, *rap'-ture* éstasi *bou'n-teous* generoso. Pr. *bes'-tshal*, *kwes'-tshun*, *mu'-tshu-al*, *ver'-tshu*, *rap'-tshure*, *boun'-tshe-us*.

P. ¿En qué casos pierde la *TH* la aspiracion, ó sonido fuerte de *z* castellana, que tiene por la regla general?

R. En los casos siguientes: 1.° en los pronombres, como *thou* tú, *they* ellos, *this* esto: 2.° en los verbos que acaban con *th* ó *the*, como *to sooth* suavizar, *to bathe* bañarse: i 3.° en las palabras que terminan en *ther* precedidas de una vocal, como *fa'-ther* padre, *with-er* marchitarse, i en los derivados de tales palabras. Esceptúase *e'-ther* éter, en que conserva su aspiracion.

P. ¿Cuando es muda la *W*, i cómo se pronuncian las palabras *when* cuando, *where* donde, i sus semejantes?

©Biblioteca Nacional de Colombia

R. La *w* es muda, ó no suena, cuando la sigue una *r*, ó las letras *ho*, como en *wrap'* envolver, *whole* todo, [que se pronuncian *rap'* *ho'le*. En cualquiera otro caso, en que la siga *h*, se pronuncia la *w* como si estuviese despues de dicha letra, así, *hw*: v. g. *when*, que se pronuncia *hwen*.

P. ¿Cuando toma la *X* el sonido de *z*, de *gz*, i de *sh*?

R. Toma el de *z* al princípio de una palabra, como *Xer'-xes* Jerjes, *Xen'-o-phon*, Jenofonte: Pr. *Zerk-saze*, *Zen'-o-fon*: i tambien, al fin de un nombre en plural que termine on *eaux*, como *beaux* petimetres, que se pronuncia *bo'z*.

Toma el de *gz* en las palabras cuya primera sílaba es *ex*, i la segunda empieza con vocal, i está acentuada, i tambien en los derivados de tales palabras: como en *ex-ult'* regocijarse en estremo, *ex-ul-ta'-tion* regocijo,

©Biblioteca Nacional de Colombia

triunfo, que se pronuncian *egz-ult*,' *egz-ul-ta'-shun*.

La *X*, segun la regla general, es equivalente en sonido á las dos letras *k* i *s*, como en la palabra *axis* ege, que se pronuncia *ak'-sis*. Por tanto, cuando la segunda letra *s* se halla en cualquiera de los casos de que se hizo mencion en la página 84, línea 15, hablando de cuando tomaba dicha letra *s* el sonido de *sh*, entonces tiene la *X* el sonido de *k* en la primera sílaba i de *sh* en la siguiente, como en *axiom* ó *ak'-siom* axioma, que se pronuncia *ak'-shum*.

P. ¿Cómo se pronuncia la *Z* en las sílabas *zier*, i *zure*, precedidas de una vocal acentuada?

R. Como *zh*: v. g. *gla'-zier* vidriero, *a'-zure* azul claro, que se pronuncian *gla'-zhur*, *a'-zhure*.

§. 3.°

ESCEPCIONES PARTICULARES.

P. ¿Cuales son las palabras cuyas conso-

©Biblioteca Nacional de Colombia

nantes, no estando comprendidas en la regla general, ni en las escepcionales, se pronuncian de una manera especial?

R. Las que componen el §.° 3.° de la lista que se halla al fin de esta gramática. *Véase.*

FIN DEL PRIMER TRATADO.

©Biblioteca Nacional de Colombia

TRATADO SEGUNDO.

DE LA PROSODIA.

CAPITULO 1.°

Del acento, cantidad, énfasis, pausas i tonos.

§.° 1.°

DEL ACENTO.

P. Habeis dicho, que el *acento* es una inflexion particular de la voz en cierta letra de una palabra, i que debe atenderse mui particularmente á él para pronunciar con propiedad las palabras inglesas; pero decidme ¿cual es el objeto del acento?

R. El de que se oiga mejor, i se distinga de las demás, la sílaba que le lleva, como, por ejemplo, en la palabra *presúme*, presumir, la inflexion de la voz debe sentirse sobre la letra *u* i la sílaba *sume*, que llevan el acento.

P. ¿I qué utilidad resulta de esta distincion?

R. Como pueden formarse las palabras de

©Biblioteca Nacional de Colombia

diferente número de sílabas, desde una hasta ocho ú nueve, fué necesario adoptar una señal peculiar para distinguir las palabras de las meras sílabas; pues, de otro modo, el discurso no habría sido sino una continuada sucesion de sílabas sin significacion: i como las palabras son los signos de las ideas, cualquiera confusion en los signos debería producir la misma confusion en las ideas que representasen. Por tanto, fué preciso que la mente percibiese con claridad el número de sílabas correspondientes á una palabra al tiempo de pronunciarla, lo cual pudo lograrse con una simple pausa, como con cierta distancia en lo escrito, é impreso; pero esto habría hecho el discurso en estremo fastidioso, i aunque habría bastado para distinguir las palabras, habría producido confusion en las sentencias. Tambien las sílabas habrían podido distinguirse por cierta elevacion ó depresion de la voz sobre cada sílaba, segun lo practicaron algunas naciones; pero el acento es el medio mas fácil i sencillo de lograrlo. Así es, pues,

©Biblioteca Nacional de Colombia

que toda palabra de mas de una sílaba tiene una de ellas distinguida de las otras por el acento, i algunos escritores aseguran, que, en todo monosílabo de mas de dos letras, una de ellas está acentuada precisamente.

P. ¿I de cuantas maneras puede ser el acento?

R. El acento puede ser *principal,ó secundário:* el principal es el que distingue necesariamente alguna sílaba de una palabra de las otras; el secundário es aquella inflexion ocasional que se hace sobre otra sílaba, además del acento principal, á fin de pronunciar todas las partes de la palabra, mas clara, sensible,i armoniosamente. Así, por ejemplo, las palabras *complaisánt* cumplimentero, i *privatéer*, corsario, tienen el acento principal en la última sílaba; pero llevan á menudo otro en la primera, aunque menos perceptible; i que no es absolutamente necesario.

P. ¿Qué palabras llevan generalmente el acento en la raíz, i cuales en la terminacion?

R. El acento descansa con mayor fuerza en aquella parte de la palabra, que por su importan-

©Biblioteca Nacional de Colombia

cia debe llamar la atencion del oyente, i esta parte es necesariamente la raíz; pero la armonía de la terminacion atrae con frecuencia el acento ácia las ramas de las palabras. Las terminaciones sajonas dejan uniformemente el acento en la raíz; mas no así las griegas i latinas, de que abunda la lengua inglesa, las cuales conservan generalmente su acento original.

P ¿Cuales son, pues, los principios de acentuacion?

R. El *radical*, como en *lóve* amor, *lóvely* amable, *lóveliness* amabilidad: el *terminacional* como en *hármony* armonía, *harmónious* armonioso; i el *distintivo*, que sirve para distinguir unas palabras de otras, que se escriben de igual manera, i que tienen diferente significado, como *cónvert* converso, convertido, ú religioso lego, i *to convért* convertir ó trasmutar.

P. ¿Qué reglas se observan para la acentuacion de los disílabos?

R. Los disílabos tienen por lo general acentuada la penúltima sílaba. A veces se acen-

©Biblioteca Nacional de Colombia

túan ambas enfáticamente, como *sóme-times*, mas no cuando dichas palabras se pronuncian solas. La palabra *ámén* es la única que se pronuncia, aún en este caso, con dos acentos. Respecto de la acentuacion de los disílabos pueden servir de guía las reglas siguientes:

1.ª En los disílabos formados por una terminacion adicional, lleva el acento la penúltima sílaba, como en *child-ish* pueril, *king-dom* reino.

2.ª Los formados por la anteposicion de una sílaba á la palabra radical, le llevan comunmente en la última, como *to be-séem* convenir, parecer bien, i *to re-túrn* volver.

3.ª Los que son al mismo tiempo nombres i verbos, llevan el acento en la última sílaba en el verbo, i en la primera en el nombre, como *to contráct* contraer ó contratar, i *cóntract* contrato ú convenio. (*)

(*) *Esta regla tiene muchas escepciones. Aunque los verbos llevan rara vez el acento en la primera sílaba, los nombres si le llevan á menudo en la última, como* delight *deleite*, perfúme *perfume*.

©Biblioteca Nacional de Colombia

4.ª Los acabados en *y*, *our*, *ow*, *le*, *ish*, *ic*, *ter*, *age*, *en*, *et*, acentúan la primera sílaba, como *cránny* grieta, *lábour* trabajo, *willow* sauce, *wállow* moverse con pesadez (*), *bátle* batalla, *bánish* desterrar, *cámbric* batista, lienzo fino, *bátter* apalear, *coúrage* valor, *fásten* fijar, *quiet* quieto.

5.ª Los nombres disilábicos acabados en *er* llevan el acento en la primera, como *cánker* gangrena, *bútter* mantequilla.

6.ª Llevan el acento en la última sílaba los verbos disilábicos acabados en consonante i

---

Aquellos nombres que deben haber precedido á los verbos, en el órden comun del lenguage, trasmiten su acento á los verbos que forman, i al contrario. Así el nombre wáter *agua, debe haber precedido al verbo* to wáter *regar, mojar, así como el verbo* to correspónd *corresponder, debe haber precedido al nombre* correspóndent *corresponsal. De manera que puede decirse, que donde quiera que los verbos se desvian, es raras veces por casualidad, i, en lo general, en aquellas palabras solamente en que tiene lugar una lei superior respecto del acento.*

(*) *Esceptúanse* allów *permitir*, avów *declarar*, endów *dotar*, belów *debajo ú abajo*, i bestów *dar ó conferir.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

e final, como *comprise* incluir, *escápe* escapar; los que tienen diptongo en la última sílaba como *appéase* aplacar, *revéal* revelar; i los que terminan en dos consonantes, como *atténd* atender, servir.

7.ª Los nombres que tienen diptongo en la última sílaba llevan por lo comun el acento en ella, como *appláuse* aplauso; escepto algunas palabras que acaban en *ain*, como *villain* villano, *cúrtain* cortina, *moúntain* montada.

8.ª Finalmente, los disílabos que tienen dos vocales que se separan en la pronunciacion, llevan siempre el acento en la primera sílaba, como *lion* leon, *rúin* ruina; escepto *creáte* crear.

P. ¿Qué reglas se observan respecto de los trisílabos?

R. Las siguientes:

1.ª Los formados por la terminacion adicional, ó la anteposicion de una sílaba, conservan el acento de la palabra radical, como

©Biblioteca Nacional de Colombia

lóveliness amabilidad, *be-spátter* salpicar.

2.ª Los acabados en *ous*, *al*, *ion*, acentúan la primera, como *árduous* árduo, *cápital* capital, *méntion* mencion.

3.ª Los acabados en *ce*, *ent* i *ate*, tambien acentúan la primera, á ménos que se deriven de palabras que tengan el acento en la última, ó una vocal antes de dos consonantes en la sílaba intermedia: como *coúntenance* semblante, *ármament* armamento de navíos, *própagate* propagar; *acquáintance* conocimiento; *promúlgate* promulgar.

4.ª Los acabados en *y* acentúan comunmente la primera sílaba, como *líberty* libertad, *spécify* especificar.

5.ª Los acabados en *re* i *le* tambien la acentúan, como *légible* legible, *théatre* teatro, escepto *discíple* discípulo, i algunas palabras que tienen preposicion, como *indénture* escritura dentada.

6.ª Los acabados en *ude* comunmente

©Biblioteca Nacional de Colombia

acentúan la primera, como *réctitude* rectitud.

7.ª Los acabados en *ator* acentúan la penúltima, como *spectátor* espectador, escepto *órator* orador, *sénator* senador, *bárrator* pleitista, *légator* legador.

8.ª Los que tienen diptongo en la sílaba intermedia, ó una vocal antes de dos consonantes, acentúan dicha sílaba, como *endéavour* esforzarse, *doméstic* doméstico.

9.ª Los trisílabos que llevan el acento en la última sílaba son, por lo comun, tomados de la lengua francesa, como *acquiésce* asentir, *magazine* almacen; ó son palabras que se forman anteponiendo una ó dos sílabas á una sílaba larga, como *over-chárge* sobrecargar.

P. ¿Qué reglas podeis dar para la acentuacion de los polisílabos?

R. Las siguientes:

1.ª Las palabras de mas de tres sílabas siguen generalmente el acento de aquellas de las cuales se derivan, como *árrogating* gerundio

©Biblioteca Nacional de Colombia

de *to árrogate* arrogarse, *comméndable* recomendable, adjetivo derivado del verbo *to comménd* recomendar.

2.ª Los acabados en *ator* tienen por lo comun el acento en la penúltima, como *gladiátor* gladiador.

3.ª Los acabados en *le* llevan el acento, por lo regular, en la primera sílaba, á menos que la segunda tenga una vocal antes de dos consonantes: v. g. *ámicable* amigable, *combústible* combustible.

4.ª Los acabados en *ion, ous* i *ty*, llevan el acento en la antepenúltima, como *salvátion* salvacion, *victórious* victorioso, *actívity* actividad.

5.ª Tambien le llevan en la misma sílaba los acabados en *ia, io,* i *cal*, como *Cyclopaédia Enciclopédia, punctílio* puntillo, *despótical* despótico (*).

(*) *Estas reglas sobre la acentuacion de los disílabos, trisílabos i polisílabos, no son completas é infalibles, pero sí pueden servir de guia útil. Hai escepciones; pues, en inglés, como en otras lenguas, debe atenderse mucho al ejemplo i á la autoridad.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

P. ¿Qué mas hai que observar respecto del acento?

R. Que aunque la sílaba que lleve el acento sea cierta i determinada, frecuentemente se hace *secundario* el acento *principal*: así, las palabras *caraván* caravana, *complaisánt* cumplimentero, *violín* violín, &c, pueden llevar una mayor inflexion de voz en la primera silaba, i una menor en la última, sin que se ofenda el oído: aún mas, si se colocara el acento principal en la primera, i ninguno en la última, no sería discordante, aunque sí impróprio; pero si se colocara en la segunda sílaba de estas palabras, sería intolerable. La misma observacion puede aplicarse á *demonstrátion* demostracion, *lamentátion* lamentacion, *navigátion* navegacion, i otras muchas palabras parecidas.

§.° 2.°

DE LA CANTIDAD.

P. ¿Qué es *cantidad*, i qué son sílabas largas i breves?

©Biblioteca Nacional de Colombia

R. *Cantidad* de una sílaba es el tiempo que se ocupa en pronunciarla, el cual se considera ya *largo* ú ya *breve*. Se dice que una sílaba es *larga*, cuando el acento cae sobre la vocal, i por lo mismo se junta lentamente en la pronunciacion con las otras letras que la siguen, como fā'll *caer*, bā'le *fardo*, mō'ōd *modo* hōū'se *casa*, fē'atures *facciones de la cara*: i se dice que es *breve*, cuando el acento carga sobre la consonante, lo cual hace que la vocal se junte rápidamente en la pronunciacion á las otras letras, como en ănt' *hormiga*, bŏn'nĕt *gorra*, hŭng'ĕr *hambre*. Una sílaba larga requiere, por lo general, para ser pronunciada el tiempo doble de una corta: así, mā'te *consorte*, *i* nō'te *nota*, deben pronunciarse mas lentamente que măt' *estera*, i nŏt' *no*.

R. ¿Qué reglas se observan respecto de la duracion de los sonidos vocales?

R. Las sílabas no acentuadas son generalmente cortas, como ădmī're *admirar*, bō'ldnĕss

©Biblioteca Nacional de Colombia

descaro, atrevimiento, sĭn'nĕr *pecador;* pero esta regla tiene muchas escepciones, tales como ē'xīle *destierro,* găng'rēne *gangrena,* ŭm'pīre *árbitro,* fō'retāste *anticipacion,* &c.

Cuando el acento cae sobre la consonante, la sílaba es mas ó menos corta segun el número de consonantes, como en săd'lў *tristemente,* rŏb'bĕr *ladron;* pĕrsĭst' *persistir,* mătch'lĕss *simpar.*

Cuando el acento cae en una semivocal, el tiempo de la sílaba puede alargarse deteniéndose en la semivocal, como en cŭr' *perro inútil,* căn' *poder,* fŭlfĭl' *llenar, cumplir;* pero cuando el acento cae en una muda, la sílaba no puede alargarse de la misma manera, como en bŭb'blĕ *burbuja,* căp'tăin *capitan,* tŏt'tĕr *titubear.*

La cantidad de las sílabas se ha esplicado ya, en cierto modo, en el tratado que precede, por lo cual solo añadirémos algunas

©Biblioteca Nacional de Colombia

observaciones acerca de los vários grados de duracion de las vocales.

1.ª Todas las vocales que llevan el acento principal, antes de las terminaciones *ia*, *io*, é *iou* precedidas de una consonante, se pronuncian largas, como rĕgā'lĭă *insignias reales*, fō'lio *folio*, ădhē'sĭŏn *adhesion*; escepto la vocal *i* que es corta en tal caso, como pŭnctĭl'ĭŏ *puntillo*, dĕcĭs'ĭŏn *decision*. Las únicas escepciones á esta regla parecen ser dĭscrĕt'ĭŏn *discrecion*, bătăl'ĭŏn *batallon*, năti'ŏnăl *nacional* i răti'ŏnăl *racional*.

2.ª Se pronuncian largas todas las vocales que inmediatamente preceden á las terminaciones *ity* i *ety* como dē'ĭtў *deidad*, pī'ĕtў piedad; pero si una consonante precede á estas terminaciones, es corta la vocal anterior, como en pŏlăr'ĭtў *polaridad*, sĕvĕr'ĭtў *severidad*, dĭvĭn'ĭtў *divinidad*. Escepúanse la *a* en las palabras scā'rcĭtў *escasez*, rā'rĕtў *rareza*, i la *u*, como en cūrĭŏ'sĭtў *curiosidad*;

©Biblioteca Nacional de Colombia

pero esta última letra, delante de dos consonantes, se contrae i abrévia, como en cŭr'vĭtў *curvatura*, tăcĭtŭrn'ĭtў *taciturnidad*.

3.ª Se pronuncian cortas las vocales que llevan el acento principal, antes de las terminaciones *ic*, é *ical*, precedidas de una sola consonante: así, săt̆ăn'ĭc *satánico*, păthĕt'ic *patético*, tienen la vocal corta; escepto tū'nĭc *túnica*, rū'nĭc *rúnico*, cū'bĭc *cúbico*, que tienen larga la vocal acentuada: i făn̆ăt'ĭcăl *fanático*, pōĕt'ĭcăl *poético*, tienen la vocal corta; escepto cū'bĭcăl *cúbico*, mū'sĭcăl *musical*, &c, que tienen larga la *u* acentuada.

4.ª Se pronuncia breve la vocal en la antepenúltima sílaba de las palabras que tienen las siguientes terminaciones, aunque llevan el acento:

loquy	como en	*obloquy*	detraccion.
strophe	»	*apostrophe*	apóstrofe.
meter	»	*barometer*	barómetro.
gonal	»	*diagonal*	diagonal.

©Biblioteca Nacional de Colombia

vorous	»	*carnivorous*	carnívoro.
ferous	»	*somniferous*	somnífero.
fluous	»	*superfluous*	supérfluo.
fluent	»	*melifluent*	melífluo.
parous	»	*oviparous*	oviparo.
cracy	»	*aristocracy*	aristocrácia.
gony	»	*cosmogony*	cosmogonía.
phony	»	*symphony*	sinfonía.
nomy	»	*astronomy*	astronomía.
tomy	»	*anatomy*	anatomía.
pathy	»	*antipathy*	antipatía.

P. ¿Qué utilidad resulta de todo esto?

R. Que como ninguna pronunciacion destituida de las debidas proporciones puede ser agradable al oído, i que, como la *cantidad*, ó la proporcion del tiempo en cada sílaba, depende en gran manera de dar al acento la atencion debida, es absolutamente necesario, para la persona que aspira á leer i pronunciar con propiedad, adquirir un conocimiento completo de este punto.

©Biblioteca Nacional de Colombia

§. 3.°

DEL ENFASIS.

P. ¿Qué es *énfasis?*

R. Un sonido de la voz mas fuerte i lleno, que sirve para distinguir alguna palabra, ó palabras, sobre las cuales llamamos la atencion para mostrar que afectan las demás de una sentencia. Si no se pronunciaran enfáticamente algunas palabras, el discurso no solo sería pesado i sin vida, sino tambien oscuro en ocasiones; pero si el énfasis se coloca mal, se pervierte i confunde del todo la significacion de la frase. Esta, por ejemplo, tiene cuatro acepciones diferentes: «*Do you ride to town to day?* Va usted hoi á la ciudad?» Si el énfasis se coloca en la palabra *you* usted, i se dice, «Va *usted* hoi á la ciudad?» podría responderse, «No, voi á enviar un *criado.*» Si se coloca en la palabra *go* va, i se dice, «*Va* usted hoi á la ciudad?» podría replicarse, «No voi, me quedo en *casa.*» Si en la palabra *to*

©Biblioteca Nacional de Colombia

day hoi, diciendo, «Va usted *hoi* á la ciudad?» la respuesta sería, «No, iré *mañana.* «Finalmente, si se coloca el énfasis en la palabra *town* ciudad, i se dice, «Va usted hoi á la *ciudad*?» la respuesta podría ser, «No, voi á la *hacienda.*»

En las siguientes palabras de nuestro Salvador, obsérvese como varía el pensamiento segun la manera de pronunciarlas: «*Judas, betrayest thou the son of man with a kiss?* Judas, entregas tú al hijo del hombre con un beso?» El énfasis en *betrayest* hace que la reconvencion recaiga sobre la infamia de la entrega. En *thou,* la hace recaer sobre las relaciones de Judas con su maestro. En las palabras *the son of man,* la hace recaer sobre el carácter personal i la eminencia de nuestro Salvador. Finalmente en estas otras, *with a kiss,* la reconvencion recae sobre la prostitucion hecha por Judas de una señal de paz i de amistad con el fin de perderle.

©Biblioteca Nacional de Colombia

El énfasis cae algunas veces en la palabra que empieza una pregunta: como «*who* said so? *Quien* lo dijo?» Otras cae en las palabras que forman contraste: como, «He is the *tyrant*, not the *father* of his people: él es *tirano*, no *padre* de su pueblo.» Otras, en palabras solas, en partes distintas de una sentencia, como en el ejemplo anterior; pero, en ocasiones, es preciso continuarle en dos ó mas palabras, como «If you seek to make one *rich*, study not *to increase his stores*, but *to diminish his desires*: si tratais de hacer á un hombre *rico*, no procureis *aumentar sus bienes*, sino *disminuir sus deseos*.» Por último, hai sentencias tan llenas i comprensivas que casi todas sus palabras son enfáticas: como, «*Ye hills and dales, ye rivers, woods, and plains!* O vosotros, collados i valles, vosotros ríos, bosques, i llanuras!»

P. ¿I á qué debe atenderse para el uso apropiado del énfasis?

©Biblioteca Nacional de Colombia

R. Al significado de la frase; pues se pronuncian con mas fuerza i energía aquellas palabras en que estriba, ó de las cuales depende, segun el grado de su importancia. Los sustantivos, los verbos, i en general, las palabras mas significativas se pronuncian firme i distintamente; no así los artículos, conjunciones, preposiciones, &c.

P. ¿Cómo se ha dividido el énfasis?

R. De vários modos: en simple i complejo; débil i fuerte; i superior é inferior. El *simple* determina el significado sencillo de una proposicion; el *complejo*, además del significado, espresa tambien alguna afeccion, ó emocion del ánimo. Cuando Nathan dijo á David, «*thou* art the man, *tú* eres el hombre, el énfasis en *thou, tú*, espresa el significado: i en estas palabras «*why will ye die?* por qué quereis morir? percibimos, además del significado, una emocion del orador.

En la sentencia «Exercise and temperance

©Biblioteca Nacional de Colombia

strengthen the constitution, el ejercicio i la templanza *fortifican* la constitucion, hai un énfasis *simple* en la palabra *strengthen*, fortifican, el cual no es igual al *fuerte* de la palabra *sickly* endeble, enfermizo, en esta frase: «Exercise and temperance strengthen even a *sickly* constitution,» el ejercicio i la templanza fortifican hasta una constitucion *enfermiza*.

El énfasis *superior* determina el significado de una sentencia, refiriéndose á algo dicho antes, ó que el autor presupone que todos saben; ó quita la ambigüedad á un pasage que puede tomarse en dos ó tres distintos sentidos: el *inferior* da fuerza, gracia, i viveza á un pasage, pero no fija su significacion. Examinemos este ejemplo del primero.

«Of man's *first* desobedience, and the fruit
«Of that forbidden tree, whose mortal taste
«Brought *death* into the world, and all our wo, &,
«Sing heav'nly Muse!»—*Milton*.

©Biblioteca Nacional de Colombia

La *primera* desobediencia del hombre, i el fruto de aquel árbol prohibído, cuyo gusto mortal trajo la *muerte* al mundo, i todos nuestros pesares, &c., canta, Musa celestial!»

Suponiendo que otros seres, antes que el hombre, hubiesen desobedecido los mandatos del Todo-Poderoso, i que supiésemos esto, el énfasis caería sobre la palabra *man*; pero si es una verdad notoria que la especie humana ha pecado, desobedeciendo mas de una vez, el énfasis cae sobre *first*. Del mismo modo, admitiendo que la muerte era un castigo terrible é inaudito, como lo fué en efecto, que el hombre atrajo sobre sí con su pecado, el énfasis cae sobre la palabra *death* del tercer verso; pero si supusiésemos, que los hombres eran sabedores de que había muerte en otras regiones, i que el lugar que habitaban habia estado libre de ella hasta su trasgresion, el énfasis caería en la palabra *world*.

Los siguientes ejemplos darán idea del énfasis

©Biblioteca Nacional de Colombia

inferior: «A *friend* exaggerates a man's *virtues*; an *enemy*, his *crimes*: Un *amigo* exagera las *virtudes* de un hombre; un *enemigo* sus *crímenes*.» The *wise man* is happy, when he gains his *own* approbation; the *fool*, when he gains that of *others*: el *hombre sabio* es feliz, cuando obtiene su *propia* aprobacion; el *necio*, cuando obtiene la de los *demás*.»

P. ¿Qué otros oficios desempeña el énfasis?

R. Regula la cantidad de las sílabas, i en ocasiones cambia el lugar del acento. Aunque la cantidad de las sílabas es fija cuando se pronuncian las palabras separadamente, no lo es cuando se arreglan en sentencias, pues las sílabas largas se hacen breves, i al contrario, segun la importancia de las palabras respecto del significado; porque como este solo puede determinarse por el énfasis, el énfasis debe ser el regulador de la cantidad. Para adquirir un conocimiento perfecto del uso del énfasis se necesita un ejercicio constante del buen sentido

©Biblioteca Nacional de Colombia

i del gusto, i comprender bien la fuerza i el espíritu de lo que se pronuncia.

P. ¿Que vício debe evitarse en el uso del énfasis?

R. El de multiplicar las palabras enfáticas; pues solo con una prudente economía de ellas, puede darse el debido valor á las que se emplean.

§°. 4.°

DE LAS PAUSAS I TONOS.

P. ¿Qué llamais *pausas*, i cual debe ser su duracion?

R. *Pausa* es la cesacion total de la voz, al hablar ó leer, durante un espacio perceptible de tiempo, el cual tiene á veces medida determinada. Hai dos especies de *pausas*, la *enfática*, i la que sirve para marcar las distintas partes del discurso. La primera debe usarse con economía; pues como produce el mismo efecto del énfasis fuerte, llamando la atencion del oyente, si la importancia de la materia no corresponde á la atencion escitada, ocasiona disgusto. De

©Biblioteca Nacional de Colombia

la otra se hablará detalladamente en el tratado de la ortografía.

Para que las pausas sean agradables i espresivas, no solo deben hacerse en el debido lugar, sino que deben estar acompañadas del tono apropiado de voz, que sirve para espresar su naturaleza, mucho mas que su duracion, que rara vez puede medirse con exactitud. En ocasiones solo se necesita una simple suspension de voz; en otras, de cierto grado de cadencia; i en otras, de aquel tono i cadencia peculiares que denotan el término de la sentencia. Por regla general, la pausa *suspensiva* debe usarse cuando el sentido está incompleto, i la *final* cuando lo está; aunque suele haber escepciones.

P. ¿Qué son inflexiones ascendente i descendente?

R. Inflexiones son aquellas variaciones peculiares de la voz humana, por las cuales pasa un sonido continuado de una nota á otra. El paso de la voz de una nota grave á otra mas alta, ó

©Biblioteca Nacional de Colombia

aguda, se llama inflexion *ascendente*; i si es al contrario, la inflexion es descendente. Ejemplo de la primera: *do you mean to gó?* De la segunda: *when will you gò?*

Las preguntas que se responden por *yes* ó *no*, requieren inflexion ascendente; las que demandan otra respuesta, la descendente.

P. ¿Qué son *tonos*, i por qué merecen particular atencion?

R. *Tonos* son aquellas modulaciones de voz que dependen de los sentimientos del orador. El énfasis afecta las palabras i las frases en particular con cierto grado de tono, ó inflexion de la voz; pero los *tonos* propiamente dichos, afectan las sentencias, los periodos, i aún todo el discurso.

Para manifestar que merecen particular atencion, basta observar, que el alma, al comunicar sus ideas, está en continua actividad, emocion ó agitacion, por los diferentes afectos que ellas producen en el que habla: i siendo tal comu-

©Biblioteca Nacional de Colombia

nicacion, no solo de las ideas, sino tambien de los sentimientos que escitan en quien las emite, son indispensables otros signos para espresarlos, porque las palabras pronunciadas de una manera monótona solo pueden representar igual estado en el alma, perfectamente libre de toda actividad ó emocion. Pero el uso de los tonos tiene sus límites; pues no debemos ser estrictamente imitativos. El buen gusto, la delicadeza, i la modestia deben dirijirnos para emplearlos con propiedad.

CAPITULO 2.°

De las figuras.

P. ¿Qué es figura en la gramática?

R. El desvío intencional de la forma ordinaria de las palabras, ó de las reglas de su construccion, ó aplicacion.

P. Segun eso, ¿cuantas especies hai de figuras?

R. Tres, de etimología, de sintáxis, i de

©Biblioteca Nacional de Colombia

retórica; pero aquí tratarémos solamente de las dos primeras especies.

§.° 1.°

DE LAS FIGURAS DE DICCION, Ó ETIMOLOGÍA.

P. ¿Cuantas, i cuales son las figuras de diccion' ó etimologia?

R. Las principales son ocho, á saber: aféresis, prostésis, síncopa, apócope, paragoge, diéresis, sinéresis, i tmesis.

P. En qué consisten, i qué ejemplos podeis dar de cada una de ellas?

Aféresis es la elision ó supresion de alguna ó algunas letras iniciales de una palabra; como, *'gainst* por *against* contra, *'gan* por *began* empezó, *'neath* por *beneath* debajo.

Prostésis es la anteposicion de una sílaba espletiva á una palabra; como *adown* por *down* abajo, *appaid* por *paid* pagó, *bestrown* por *strown* esparcido, *evanished* por *vanished* desvanecido, *yclad* por *clad*, pretérito i participio pasado del verbo to *clothe* vestir.

©Biblioteca Nacional de Colombia

Síncopa es la elision ó supresion de alguna ó algunas de las letras intermedias de una sílaba; como *med'cine* por *medicine* medicina, *se'nnight* por *sevennight*, el espacio de siete dias i noches.

Apócope es la elision ó supresion de alguna ó algunas de las letras finales de una palabra; como *tho'* por *though* aunque, *th'* por *the*, artículo definido.

Paragoge es la adicion de una sílaba espletiva á una palabra; como *withonten* por *without* sin, *deary* por *dear* querido, ú caro.

Diéresis es la separacion de dos vocales que podrían formar diptongo; como *coöperate* cooperar, *aëronaut* aëreonauta.

Sinéresis es la refusion de dos sílabas en una sola; como *seest* por *seëst* tú ves, *tack'd* por *tack-ed* atado, *drown'd* por *drown-ed* ahogado. Cuando una vocal se suprime enteramente en la pronunciacion, (ya sea que se conserve en lo escrito, ya que no) las consonantes relacionadas con ella se refunden en una sola sílaba: así, *tried*

©Biblioteca Nacional de Colombia

juzgado, *triest* juzgas, *loved* ó *lov'd* amado, *lovest* ó *lov'st* amas, son monosílabos; escepto en el estilo grave i solemne, en que se conserva generalmente el sonido de la *e*.

Tmesis es la intercalacion de otra palabra entre las partes de una compuesta; como, *on which* side *soever*, por *on whichsoever side*, en, ó por cualquier lado; *to* us *ward*, por *toward us*, ácia nosotros; *to* God *ward*, por *toward God*, ácia Dios.

§.° 2.°

DE LAS FIGURAS DE SINTAXIS.

P. ¿Cuantas, i cuales son las figuras de sintáxis?

R. Las principales son cinco, á saber: elípsis, pleonasmo, silepsis, enálage é hipérbaton.

P. ¿Qué es elipsis?

R. La omision de alguna ó algunas palabras necesarias para completar la construccion, pero que no lo son para el significado. Dícese que tales palabras están *entendidas*, ó se suplen, por

©Biblioteca Nacional de Colombia

que se comprende que pertenecen á la sentencia, aunque no se espresen.

Casi todas las sentencias compuestas son, en inglés, mas ó ménos elípticas. Puede omitirse cualquiera de las partes del discurso, i en ocasiones hasta una cláusula entera; pero la omision de los artículos é interjecciones apenas puede llamarse elípsis. Pondrémos ejemplos de cada una de dichas supresiones.

1.ª De *artículo*; como, «A man and (a) woman:» un hombre i *una* muger. «The day, (*the*) month, and (*the*) year:» el dia, *el* mes, i *el* año.

2.ª De *nombre*; como, «The common (*law*) and the statute law:» la lei comun i la *lei* del estatuto. «The twelve (*apostles*):» los doce *apóstoles*. «One (*book*) of my books:» un *libro* de mis libros. «A dozen (*bottles*) of wine:» una docena *de botellas* de vino.

3.ª De *adjetivo*; como, «There are subjects proper for the one, and not (*proper*) for

©Biblioteca Nacional de Colombia

the other:» hai asuntos propios para el uno, *i* no *propios* para el otro.

4.° De *pronombre*; como, «I love (*him* and (I) fear him:» yo *le* amo, i *yo* le temo. «The estates (*which*) we own:» las haciendas *que* poseemos.

5.° De *verbo*; como, «who did this? I (*did it*):» quien hizo esto? Yo *lo hice*. «To whom thus Eve, yet sinless (*spoke*):» á quien Eva, todavia sin pecado, *habló* así.

6.° De *participio* presente, ó gerundio; como, «That (*being*) o'er, they part:» *estando* ú *siendo* eso pasado, ellos se separan.

7.° De *adverbio*; como, «He spoke (*wisely*) and acted wisely:» él habló *sabiamente* i obró sabiamente. «Exceedingly great and (*exceedingly*) powerful:» escesivamente grande i *escesivamente* poderoso.

8.° De *conjuncion*; como, «The fruit of the Spirit is love, (*and*) joy, (*and*) peace, (*and*) long-suffering, (*and*) gentleness, (*and*)

©Biblioteca Nacional de Colombia

goodness, (*and*) faith, (*and*) meekness, (*and*) temperance:» el fruto del Espíritu es el amor, *i* el gozo, *i* la paz, *i* la paciencia, *i* la dulzura, *i* la bondad, *i* la fé, *i* la mansedumbre, *i* la templanza.

La repeticion de la conjuncion se llama *polysyndeton*; i la omision de ella, *asyndeton*.

9.ª De *preposicion*; como, «(On) this day:» *en* este dia.—«(In) next month: *en* el próximo mes.—«He departed *(from)* this life:» él partió *de* esta vida.—«He gave *(to)* me a book:» me dió un libro.—«To walk *(through)* a mile: andar una milla *de parte á parte*.

10. De *interjeccion*; como, «Oh! the frailty, *(oh!)* the wickedness of men! oh fragilidad, oh iniquidad de los hombres!

11. De una *clausula*; como, «The active commonly do more than they are bound to do; the indolent *(commonly do)* less» *than they are bound to do*: los activos comunmente hacen mas de lo que están obligados á hacer; los

©Biblioteca Nacional de Colombia

indolentes *hacen* menos» *de lo que están obligados á hacer.*

P. ¿Qué es *pleonasmo,* i cuando se permite esta figura?

R. Pleonasmo es la introduccion de palabras supérfluas: i se permite solo en un discurso animado cuando se introduce una palabra enfática, ó se repite una idea para espresarla con mas fuerza; como, «He that hath *ears to hear,* let him *hear*: aquel que tenga *oidos* para *oir,* que *óiga*».—«All ye inhabitants of the world, *and dwellers on the earth:* vosotros todos, habitantes del mundo, *i moradores de la tierra.*» Un pleonasmo es á veces espresivo i elegante; pero una repeticion no enfática de la misma idea es intolerable.

P. ¿Qué es *silépsis,* i cuando se comete?

R. *Silépsis,* es una concordancia formada segun el sentido figurado de una palabra, ó la concepcion mental de la cosa de que se habla, i no segun el uso comun i literal de dicha pa-

©Biblioteca Nacional de Colombia

labra; como «The *word* was made flesh, and dwelt among us, and we beheld *his* glory: el *verbo* (la palabra) se hizo carne, i habitó entre nosotros, i nosotros vimos *su* gloria.»—«Then Philip went down to the *city* of Samaria, and preached Christ unto *them*: bajó luego Felipe á la *ciudad* de Samaria, i *les* predicó á Cristo.»

P. ¿Qué se llama *Enálage?*

R. El uso de una parte de la oracion por otra, ó de una modificacion por otra. Esta figura toca casi en solecismo, i debe evitarse cuidadosamente. Sin embargo, hai algunos ejemplos de ella que se apoyan en buenas autoridades: como, «*You know* that *you are* Brutus, that *say* this»:*(Shakespeare)*.Sabeis que *sois vos* Bruto, el que eso *decis*;» en lugar de «Vos sabeis que *es* Bruto el que eso *dice*.»

«They fall *successive* (ly,) and *successive* (ly) rise.» *(Milton)*. Ellos caen i se levantan *sucesivos*, por *sucesivamente*.

«Sure some disaster has *befell*,» (por *befall-*

©Biblioteca Nacional de Colombia

en). Seguramente ha sucedido algun desastre. (*Gay.*)

P. ¿Qué es *Hipérbaton*?

R. La trasposicion de las palabras; como, «He wanders *earth around*» (*Cowper*): él vaga *de la tierra en derredor*; en lugar de *around the earth*, al rededor de la tierra.—«*Whom* therefore ye ignorantly worship, *him declare I* unto you;» en lugar de «*Therefore, I declare unto you him whom* ye worship ignorantly.» Por tanto, yo os declaro, ú manifiesto aquel á quien vosotros adorais ignorantemente.

Esta figura se emplea mucho en poesía, i quien sabe usar de ella con juicio i buen gusto, da armonía, variedad, fuerza i vivacidad á la composicion; pero debe evitarse cuidadosamente el que llegue á producir ambigüedad, ó confusion.

CAPITULO 3.°

De la versificacion.

§.° 1.°

NOCIONES PRELIMINARES.

P. Qué se llama versificacion?

©Biblioteca Nacional de Colombia

R. El arte de arreglar las palabras en líneas de cierta estension, de modo que produzcan armonía por la alternacion regular de sílabas de diferente cantidad. Ya se ha dicho, que *cantidad* de una sílaba es la porcion relativa de tiempo empleado en pronunciarla. Toda sílaba, en poesía, se considera *larga* ó *breve*, siendo una sílaba *larga* igual en duracion á dos *breves*.

P. ¿Depende la cantidad de una sílaba, en la versificacion inglesa, del sonido de la vocal, ó del diptongo?

R. No, señor; sino principalmente del grado de fuerza del acento con que se pronuncia la sílaba, segun el cual se emplea una porcion de tiempo mayor ó menor. Los sonidos vocales abiertos son sin duda los que se prolongan mas fácilmente; pero se les encuentra á menudo en las sílabas mas cortas i débiles. La mayor parte de los monosílabos son variables, i pueden ser largos ó breves segun conviniere al ritmo. En los polisílabos la sílaba acentuada es siempre

©Biblioteca Nacional de Colombia

ɹɐlga, i breves la que precede i la que sigue inmediatamente á la sílaba acentuada. (*)

P. ¿Qué llamais *rima*, i verso *suelto*, ú *libre*?

R. *Rima* es la semejanza de sonido entre las últimas sílabas de diferentes versos. Cuando el sonido de la última sílaba acentuada de un verso no corresponde con el sonido de la última sílaba de otro, se llama verso *blanco*, suelto ú libre. Las principales sílabas que riman son casi siempre largas: la doble rima agrega una sílaba breve, i la triple añade dos.

P. ¿De que consta un verso, ú línea poética?

R. De cierto número de *piés*, i de *pausas*, armoniosamente combinados.

(*) *Siendo preciso que las sílabas que marcan el movimiento regular de la voz se distinguiesen de las otras, los latinos lo consiguieron dividiéndolas en largas i breves, i fijando su cantidad por una proporcion exacta en el tiempo de pronunciarlas, de manera que una sílaba larga era equivalente á dos breves; i por lo mismo, siendo las primeras las mas importantes, venian á ser las reguladoras del movimiento. En inglés, las sílabas se dividen en acentuadas i no acentuadas, i distinguiéndose aquellas de estas por la fuerza peculiar de la voz, son apropósito*

©Biblioteca Nacional de Colombia

§.° 2.°

DE LOS PIES MÉTRICOS.

P. ¿Qué se llama *pié*?

R. La combinacion ordenada de cierto número de sílabas. (*)

P. ¿De cuantas sílabas constan los piés ingleses?

R. Unos constan de dos, i otros de tres: los primeros son el *troquéo*, el *yambo*, el *espondéo*

igualmente para marcar el movimiento, i desempeñar los mismos oficios que, entre los Romanos, desempeñaban las sílabas largas por cantidad. Cuando los piés ingleses se forman cayendo el acento sobre las vocales, son entonces de la misma naturaleza de los piés de los antiguos, i tienen exactamente la misma cantidad en sus sílabas. Asi es que, bajo este respecto, los ingleses tienen cuanto tenian los antiguos; i algo mas de que carecian aquellos: tienen, en realidad, duplicados de cada pié, pero con una diferencia tal, que pueden acomodarlos á su gusto. Cada pié tiene por naturaleza facultades que le son peculiares, i del conocimiento i recta aplicacion de estas facultades dependen principalmente el placer i el efecto de la versificacion.

(*) *Se llama* pié, *porque es con su ayuda que la voz* camina *en el verso, por decirlo asi, con paso mesurado.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

i el *pirríquio*; los segundos, el *dáctilo*, el *amphíbraco*, el *anapesto*, i el *tríbraco*. Algunos de estos piés se llaman *principales*, porque pueden formar total, ó principalmente, piezas enteras de poesía; i son el yambo, el troquéo, el dáctilo i el anapesto: los otros se denominan *secundarios*, porque su uso se limita á dar al verso variedad i melodía.

¿Cuales son, en dichos piés, las sílabas acentuadas, i cuales las no acentuadas?

R. El troquéo, que es el primero de los piés disílabos, tiene la primera sílaba acentuada, i no la segunda, como hătefŭl: el yambo, al contrario, tiene acentuada la última, i no la primera, como bĕtrāy: el espondéo las tiene ambas acentuadas, como pāle mōon; i el pirríquio no lleva acento en ninguna de las dos, como ŏn thĕ tall tree, en que los monosílabos *on the* forman el dicho pié. De los cuatro piés trisílabos, el dáctilo tiene la primera sílaba acentuada, i no las dos siguientes, como lābŏurĕr: el am-

©Biblioteca Nacional de Colombia

phíbraco tiene acentuada la intermedia, i no las otras, como dĭlīghtfŭl: el anapesto lleva el acento en la última, i no en las dos primeras, como cŏntrăvēne; i el tríbraco no lleva acento en ninguna de las tres, como nūmĕrăblĕ, en que las sílabas *merable* forma el pié.

P. ¿Qué se llama *escansion?*

R. La division de los versos en los piés de que se componen. Cuando falta una sílaba para completar la medida, se dice que el verso es *cataléctico*: cuando la medida está exacta, se le llama *acataléctico*; i cuando hai una sílaba sobrante, es *hipermétrico*.

P. ¿Cuantas clases de versos hai en inglés?

R. Cuatro, á saber, el *yámbico*, el *trocáico*, el *anapéstico*, i el *dactílico*.

P. ¿Qué sílabas van acentuadas en un verso yámbico?

R. Las sílabas pares: i son estas sus diferentes medidas:

1. ⁼ *Yámbico de siete sílabas, ó heptámetro.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

«Thĕ Lōrd | dĕscēn | dĕd frōm | ăbōve | ănd bōw'd | thĕ hēav | ĕns hīgh.» |

TRADUCCION.

Bajó de lo alto el Señor,
I acatáronle los cielos.

Este verso se escribía entero antiguamente; pero ahora se parte en dos líneas, de las cuales la primera tiene cuatro piés, i tres la segunda. Por ejemplo:

«Whĕn āll thў mērcĭes, ō mў Gōd!
Mў rīsĭng sōul sŭrvēys,
Trănspōrtĕd wĭth thĕ vĭew, I'm lōst
In wōndĕr, lōve, ănd prāise.»

Trad. Cuando todos tus dones, O Dios mio,
Mi espíritu elevándose repasa,
Con tal vista arrobado, yo me pierdo,
En sorpresa, en amor, i en alabanza.

2. " *Yámbico de seis piés, ó hexámetro.*

«Fŏr thōu ărt būt ŏf dūst; bĕ hūmblĕ ănd bĕ wīse.»

Trad. Porque no eres sino *hecho*

©Biblioteca Nacional de Colombia

De polvo, sé humilde, i sábio.

Este verso es el alejandrino inglés, i consta de seis yambos. Suele usarse solamente para terminar una estrofa en alguna oda, ó un periodo en rima heróica. Por ejemplo:

«Thĕ sēas shăll wāste, thĕ skĭes ĭn smōke dĕcāy,
Rocks fall to dust, and mountains melt away;
But fix'd his word, his saving pow'r remains:
Thy realm for ever lasts, thy own Messiah reigns.»

Trad. Se agotarán los mares, i los cielos
Humo se volverán, polvo las rocas,
I serán derretidas las montañas;
Su palabra, su fuerza salvadora
Empero permanecen: *para siempre*
Dura tu reino, reina tu Mesías.

3.ª Los tres primeros versos del ejemplo precedente son *yámbicos de cinco piés*, ó *pentámetros*. Esta clase de verso es el *heroico* inglés propiamente dicho, i quizá el único apropiado

©Biblioteca Nacional de Colombia

para usarle sin rima. Las *estrofas elegiacas* constan de cuatro de estos versos rimando alternativamente.

4.° *Yámbico de cuatro piés, ó tetrámetro.*

«Thĕ jōys ăbōve ăre ūndĕrstōod
And rĕlĭsh'd ōnlў bў thĕ gōod.»

Trad. Son de los buenos entendidos solo,
I saboreados, los celestes goces.

5.° *Yámbico de tres piés.*

«Blŭe lĭghtnĭngs tĭnge thĕ wâve,
And thūndĕr rēnds thĕ rōck.

Trad. Relámpagos azules la onda tiñen,
I el trueno despedaza los peñascos.

Este verso admite á veces una sílaba adicional. Por ejemplo:

«Oŭr hēarts nŏ lōngĕr lāngŭish.»

Trad. No ya nuestros corazones
Por mas tiempo se entristecen.

6.° *Yámbico de dos piés.* Esta forma es demasiado corta para continuarla en muchas

©Biblioteca Nacional de Colombia

líneas, i suele mezclarse con versos de mas estension.

Whăt plăce ĭs hēre?
What scenes appear?
To me the rose
No longer glows.

Trad. Qué escenas aparecen?
Qué lugar es aquí?
No luce ya la rosa
Mas tiempo para mí.

Suele tambien admitir al fin una sílaba breve.

Upōn ă mōuntăin,
Bĕsīde ă fōuntăin.»

Trad. En la cima de un monte,
Al lado de una fuente.

7.° *Yámbico de un pié.*

Hŏw brīght,
The light!

Trad. ¡Cuan brillante
Es la luz!

Suele igualmente agregársele una sílaba breve,

©Biblioteca Nacional de Colombia

i con tal adicion coincide con el amphíbraco.

Dĭsdāinĭng,

Complaining &c.

Trad. Desdeña,

Se queja, &c.

P. ¿I no admiten los versos que acabais de enumerar, sino piés yambos solamente?

R. Sí señor: á veces se da variedad al verso haciendo troquéo el primer pié, como,

«Plănĕts ănd sūns rŭn lāwlĕss thrōugh thĕ skў.»

Trad. Planetas i soles giran

Sin lei por el firmamento.

I por una senéresis de dos sílabas breves, puede emplearse en ocasiones un anapesto en vez de un yambo, i un dáctilo en vez de un troquéo; como,

"O'ĕr mānў ă frōzĕn, mānў ă fī'rў Alp."

Trad. Por cima de helados montes,

I de montes encendidos.

©Biblioteca Nacional de Colombia

P. ¿Qué sílabas van acentuadas en un verso *trocáico?*

R. Las impares. El trocáico de una sola rima omite la sílaba final breve, i acaba por tanto en una larga; asemejándose entonces al yámbico con la supresion de la sílaba primera. Se mezclan á menudo los yámbicos i trocáicos en una misma composicion. Hai seis clases de versos trocáicos, á saber:

1.° *De seis piés.*

«On ă mōuntăin strēch'd bĕnēath ă hōarў
wīllŏw,
Lay a shepherd swain, and view'd the rolling
billow.»

Trad. Debajo de un sauce canoso yacía,
De un monte en la cima, tendido un zagal,
I en torno las olas rodando veía.

2.° *De cinco piés.*

«All thăt wălk ŏn fēot ŏr rīde ĭn chărĭŏts,
All that dwell in palaces or garrets.»

Trad. Todos los que andan á pié,

©Biblioteca Nacional de Colombia

O caminan en carrozas,
Los que habitan en palacios,
O que en desvanes se alojan.

Tambien suele llevar una sola rima; como,

«Idlĕ āftĕr dĭnnĕr ĭn hĭs chāir,
Sat a farmer, ruddy, fat and fair.»

Trad. Despues de comer, ocioso,
Sentado estaba en su silla
Un labrador rubicundo,
De gordísima mejilla.

3.ª *De cuatro piés.*

«Rŏund ă hŏlў călm dĭffūsĭng,
Love of peace and lonely musing.»

Trad. En torno difundiendo santa calma,
Amor de paz, de soledad del alma.

Con una sola rima.

«Rĕstlĕss mŏrtăls tŏil fŏr nāught;
Bliss in vain from earth is sought.»

Trad. Por la nada el mortal trabaja inquieto;
Busca en la tierra la ventura en vano.

4.ª *De tres piés.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

«Whĕn ŏur hĕarts ăre mōurnĭng.»

Trad. Cuando nuestros corazones
Su triste duelo lamentan.

Con una sola rima.

«In thĕ dăys ŏf ōld,
Stories plainly told.»

Trad. En los dias de tiempos ya pasados,
Cuentos sencillamente relatados.

5.° *De de dos piés.*

On thĕ mōuntăin,
By a fountain.»

Trad. En la cima del monte,
Al lado de una fuente.

Con una sola rima.

«Nătŭre's wăr
Echoes far.»

Trad. La guerra de Natura
Resuena hasta mui lejos.

6.° *De un solo pié*, como «chăngĭng»; pero así este como el anterior son tan cortos, que se usan rarísima vez.

©Biblioteca Nacional de Colombia

P. ¿Donde van los acentos del verso *anapéstico*?

R. En cada tercera sílaba; pero el primer pié de un verso anapéstico puede ser yambo. Sus especies son las siguientes.

1.ª *De cuatro piés.*

«At thĕ clōse ŏf thĕ dāy whĕn thĕ hāmlĕt ĭs still,
*And mor*tals the sweets of forgetfulness prove.

Trad. Cuando, cerrado el dia,
La aldea está en silencio,
I los mortales gozan
Las dulzuras del sueño.

Esta medida admite al fin una sílaba breve. Por ejemplo:

«On thĕ wārm chĕek ŏf yōuth, smĭles ănd rōsĕs ăre blēndĭng.»

Trad. En la ardiente mejilla de una jóven
Se mezclan las sonrisas i las rosas.

2.ª *De tres piés.* Esta medida es mui agra-

©Biblioteca Nacional de Colombia

dable, i usada así en asuntos sérios como jocosos.

«I ăm mŏnărch ŏf áll I sŭrvéy;»
My right there is none to dispute.»

Trad. Soi monarca de todo lo que miro;
No hai nadie que dispute mi derecho.

3.ª *De dos piés.*

«Whĕn I lōok ŏn mў bōys,
They renew all my joys.»

Trad. Cuando á mis hijos miro,
Renuévase mi gozo.

Esta medida admite al fin una sílaba breve. Por ejemplo:

«Thĕn hĭs cŏurăge 'găn fáil hĭm.»

Trad. Entonces su valor llegó á faltarle.

4.ª *De un solo pié*

Bŭt ĭn văin
Thĕy cŏmplāin.

Trad. Pero en vano
Se lamentan.

Esta medida es ambígua, segun Murray, por que cargando tambien el acento sobre la pri-

©Biblioteca Nacional de Colombia

mera sílaba, puede hacerse un verso trocáico, i opina por lo mismo, que la forma mas corta i sencilla del genuino anapéstico inglés, es la de dos anapestos.

P. ¿Cuales son, en el verso *dactílico*, las sílabas acentuadas?

R. En el dactílico puro llevan el acento la primera, la cuarta, la séptima i la décima. El completo tiene por lo general triple rima: cuando se omite una sola de las sílabas breves del fin, la rima es doble; cuando se omiten ambas, es sencilla. En este último caso se parece al anapéstico, quitando á este las dos primeras sílabas breves. El verso dactílico es de pequísimo uso, i cuando se le emplea, es raras veces enteramente regular. Sus especies son estas:

1.ª *De cuatro piés dáctilos.*

«Bŏys wĭll ăntĭcĭpăte, lăvĭsh ănd dĭsĭpăte
All that your busy pate hoarded with care,
And in their foolishness, passion and mulishness,

©Biblioteca Nacional de Colombia

Charge you with churlishness, spurning your pray'r.»

Trad. Malgastar la riqueza de antemano
El jóven quiere, i disiparla insano,
Que por vuestra solícita cabeza
Fué con cuidado i con afan reunida,
I en su pasion i estúpida simpleza,
Avaro os llama, i vuestro ruego olvída.

2.ª *De tres piés dáctilos.*

Eyĕr sĭng mērrĭlў, mērrĭlў.

Trad. Cantad siempre alegremente.

3.ª *De dos piés dáctilos*

Frēe frŏm sătĭĕtў,
Care and anxiety,
Charms in variety
Fall to his share.

Trad. Esento de saciedad,
De ansiedad i de cuidados,
Le tocan multiplicados
Placeres con variedad.

4.ª *De un solo pié dáctilo*, como féarfŭllў

©Biblioteca Nacional de Colombia

temerosamente; pero, así este como el anterior, no se usan sino rara vez, é intercalados siempre entre otros versos de mas estension.

P. ¿I los piés de los versos que acabais de indicar no admiten algunas variaciones?

R. Sí, señor, las admiten, ya mezclándose dichos piés unos con otros, ya con los piés llamados secundarios. Presentaré algunos ejemplos de esto último.

«Mūrmŭrĭng, ănd wĭth hĭm flēd thē shādes
ŏf nĭght.»

Trad. Murmurando, i con él huyó la noche.

En este verso el primer pié es dáctilo, i yambos los demás. En el que sigue hai tres amphíbracos mezclados con yambos.

«O'er mănў ă frōzĕn mănў ă flĕrў Alp.»

I en este otro, el segundo pié es tríbraco.

«Innūmĕrăblĕ bĕfōre thē Almĭghtў's thrōne»

Trad. Sin número ante el trono
De Dios Omnipotente.

©Biblioteca Nacional de Colombia

Seĕ thĕ bōld yōuth stráin úp thĕ thrēat'nĭng stēep.»

Trad. Ved la atrevida juventud trepando
Por la escarpada amenazante roca.

En el verso que precede el primer pié es troquéo; el segundo, un verdadero espondéo por cantidad; el tercero, espondéo por acento. I en la línea que sigue, el primer pié es pirríquio, i el segundo es espondéo.

«Thăt ŏn wēak wĭngs frŏm fár pŭrsūes yŏur flīght.»

Trad. Que por alas endebles sostenido,
Persigue desde lejos vuestra fuga.

P. Habiendo dicho, que el verso inglés se compone de piés formados por el acento, i que cuando el acento cae en las vocales, los piés son iguales á los formados por cantidad, ¿cual es la diferencia entre unos i otros?

R. Esta diferencia se palpa en los ejemplos siguientes.

©Biblioteca Nacional de Colombia

«O'ĕr hēaps ŏf rūĭns stâlk'd thĕ stâtelў hĭnd.»

Trad. Por montones de ruinas caminaba
Altivamente la garbosa cierva.

Aquí, como se ve, el acento cae sobre la vocal de cada segunda sílaba, i esta es larga por su naturaleza; pero en este verso

«Then rústling, cráckling, cráshing thúnder dōwn.»

Trad. Luego se precipitan rechinantes,
Crujen, i caen tronando por el suelo.

hallamos, es cierto, el mismo movimiento yámbico formado por el acento sobre las consonantes (escepto la última sílaba); mas las sílabas acentuadas son cortas por su naturaleza, i el tiempo que les falta se compensa con una corta pausa al fin de cada una de las palabras á que pertenecen. Los ingleses, pues, usan los piés poéticos antiguos, i tienen además, como se ha dicho antes, duplicados de cada uno, que convienen en *movimiento* aunque difieren en *me-*

©Biblioteca Nacional de Colombia

dida (*), produciendo en el oído distintas impresiones, i dando variedad á su versificacion.

§.° 2.°

DE LAS PAUSAS POETICAS.

P. ¿Cuántas especies de pausas hai?

R. Dos, unas para el sentido, i otras para la melodía; las primeras se llaman de sentencia, las segundas *armónicas*, ó *poéticas*.

P. ¿Qué son pausas de sentencia?

R. Las que se hacen, al leer ó al hablar, para señalar los periodos i fijar el sentido de las frases, i que marcamos en lo escrito con los signos denominados coma, colones imperfecto i perfecto, i punto. A esta clase corresponde la *enfática*, de que se habló en el §.° 4.° del capítulo 1.° de este tratado.

P. ¿Qué son pausas armónicas?

(*) *El* movimiento *espresa el órden progresivo de los sonidos, ya de uno fuerte á otro débil, de uno largo á otro corto, ó viceversa.* Medida *significa la proporcion de tiempo tanto en sonidos como en pausas. Tal es la diferencia entre estas palabras.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

R. Las que se hacen al fin del verso para marcar la medida, i en el medio para dividirle en partes iguales ó desiguales: la primera se llama *final*, i la segunda *cesural*, i unas veces coinciden con las pausas de sentencia, i otras no.

P. ¿Qué hai que observar respecto de la pausa *final?*

R. Que conserva la melodía sin intervenir con el sentido; porque señala los límites del metro por sí misma sin variar de nota, pues siendo una simple suspension de la voz, conserva la misma nota i el propio tono de la palabra precedente: i como el tono i nota de esta deben variar con el asunto, se impide así la monotonía, desagradable á oídos delicados. La pausa *final* es en ocasiones la única que hace distinguir el verso de la prosa.

P. ¿En qué sílabas ocurre comunmente la *cesura?*

R. En la cuarta, quinta, ó sesta sílabas del verso heróico. Ejemplos:

©Biblioteca Nacional de Colombia

1.° *En la 4.ª sílaba, ó al fin del 2.° pié.*

«The silver eel// in shining volumes rolled,
The yellow carp// in scales bedropp'd with gold.»

Trad. En brillantes volúmenes rodaba
La argéntea anguila, la amarilla carpa
En sus escamas salpicadas de oro.

2.° *En la 5.ª sílaba, ó mitad del pié* 3.°

«O'er heaps of ruins// stalk'd the stately hind.»

3.° *En la 6.ª sílaba, ó fin del pié* 3.°

Oh say what stranger cause// yet unexplor'd,
Could make a gentle belle// reject a lord.

Trad. Oh! ¿qué causa, decid, no conocida,
A una dama gentil obligar pudo
A desdeñar un lor?

Un verso puede dividirse tambien en tres porciones por medio de dos cesuras; como,

«Outstrech'd he lay// on the cold ground// and oft
Look'd up to heav'n.»

Trad. Tendido estaba sobre el suelo frio,

©Biblioteca Nacional de Colombia

I los ojos al cielo levantaba
Frecuentemente.

Hai otra manera de dividir los versos, que es adecuada para los pareados, introduciendo *semi-pausas*. La semi-pausa se denomina *media-cesura*. Las siguientes líneas servirán de ejemplos.

Glows/ while he reads// but trembles/ as he writes//,
Reason/ the card// but passion/ is the gale//.

Trad. Se inflama cuando lee; pero si escribe, tiembla:
La aguja es la razon, mas la pasion el viento.

Rides/ in the whirlwind// and directs/ the storm//.

Trad. Cabalga en el huracan,
I la tormenta dirije.

§°. 4.

DE LA MELODÍA, ARMONÍA, I ESPRESION.

¿P. Qué llamais *melodía, armonía,* i *espresion?*

©Biblioteca Nacional de Colombia

R. *Melodía* es el efecto agradable que produce en el oído el arreglo adecuado de las partes constitutivas de un verso, segun las leyes de la medida i del movimiento. Por *armonía* se entiende el efecto producido por una accion de la mente, al comparar los distintos miembros de un verso unos con otros, i percibir entre ellos una proporcion justa i hermosa. *Espresion* se llama la eleccion i disposicion de las partes constitutivas del verso, de suerte que sirvan para vigorizar é ilustrar la idea ó el sentimiento.

P. ¿Qué hai que notar en los piés i las pausas respecto de la melodía?

R. Que se encuentra esta en todos los piés aunque en diferentes grados, pues los versos yámbicos son sumamente melodiosos: i que las pausas finales i cesurales contribuyen poderosamente á producirla. Para formar versos de la primer melodía, la cesura debe estar al fin del segundo ú tercer pié, ó en la mitad de este.

©Biblioteca Nacional de Colombia

P. ¿Qué hai que observar en los piés métricos en su relacion con la armonía?

R. Que, aunque los yambos son ciertamente armoniosos, la repeticion del acento en cada segunda sílaba fastidiaría por su uniformidad, por lo cual se han inventado cambios que producen variedad en los sonidos, sin perjudicar á la melodía. Tal es, por ejemplo, la introduccion del troquéo para formar el primer pié del verso heroico. En la línea siguiente tambien es troquéo el cuarto pié, i yambos los demás.

«All thēse ŏur nōtiĉns vāin sēes ănd dērīdes.»

Trad. Ve todos estos pareceres vanos,
Que nuestros son, i de ellos hace burla.

Tambien se mezclan pirríquios i espondéos, en los cuales dos sílabas largas sirven de compensacion á las cortas, de modo que resulta siempre la suma de la cantidad de los piés, igual á la de dos yambos. Por ejemplo:

On thĕ grēen bānk I lōok'd ĭntŏ thĕ clēar

©Biblioteca Nacional de Colombia

Smōoth lāke thăt tŏ mē sēem'd ănōthĕr sky.»

Trad. Desde la verde orilla yo miraba
El sosegado trasparente lago,
Que otro cielo á mis ojos parecía.

En la línea siguiente hai dos amphíbracos i tres yambos.

«Whĭch mānў ă bārd hăd chāuntĕd mānў ă dāy.»

Trad. Que mas de un bardo había
Cantado mas de un día.

P. ¿ Cómo se consideran las cesuras respecto de la armonía?

R. Como que son su principal orígen. La primera percepcion de la armonía producida por la cesura, nace de comparar los dos miembros de la misma línea divididos de la manera que se ha visto: la segunda, de comparar los miembros de dos versos pareados; i la tercera, de comparar gran número de versos, i de observar la proporcion relativa de unos pareados

©Biblioteca Nacional de Colombia

con otros en cuanto á semejanza ó variedad. La belleza de la proporcion de los miembros está fundada en la naturaleza, siendo como uno á dos, dos á tres, ó tres á dos.

La comparacion de líneas divididas con variedad en los tres lugares diferentes que puede ocupar la cesura, puede ser orígen de gran variedad de armonía, sin perjuicio de conservar la melodía mas dulce. Aquella puede aumentarse introduciendo dos cesuras en vez de una, i mas todavía con las *semi-pausas*, porque estas duplican donde quiera los términos de comparacion, presentan una vista mas clara del todo i de las partes, i ofrecen nuevas proporciones de medida, i un campo mas ámplio para la diversidad i la igualdad, fuentes de belleza en la armonía. Ejemplo.

Warms/ in the sun// refreshes/ in the breeze,
Glows/ in the stars// and blossoms/ in the trees;
Lives/ through all life// extends/ through all extent,

©Biblioteca Nacional de Colombia

Spreads/ undivided// operates/ unspent.

Trad. Calienta en el sol, i refresca en la brisa,
I luce en la estrella, i asoma en la flor,
I vive por toda la vida, i se esplaya
Por toda la vasta infinita estension,
I sin dividirse do quiera se esparce,
I opera en el orbe sin mengua ó lesion.

P. ¿Qué decís de los piés i las pausas relativamente á la *espresion*?

R. Que cuando los hombres espresan sus sentimientos por medio de palabras, emplean naturalmente aquella clase de movimiento de la voz que está en consonancia con el producido por la emocion del alma; i el dáctilo ó anapesto, el troquéo, el yambo i el espondéo, prevalecen aún en la conversacion familiar, segun la distinta naturaleza de los sentimientos espresados. Por tanto, al ordenarse las palabras en una composicion poética artificial, debe tenerse cuidado de que el movimiento corresponda al sentimiento, empleando juiciosamente las diferentes

©Biblioteca Nacional de Colombia

clases de piés. El siguiente ejemplo manifestará el valor de un troquéo al principio de verso, seguido de un yambo.

. . . . . «and sheer within
Lĭghts ŏn hĭs fēet: as when a prowling wolf
Lēaps o'ĕr thĕ fénce wĭth ēase ĭntŏ thĕ fōld.»

Trad. I dentro ya de un golpe, con la planta
Toca la tierra, cual mañoso lobo
Salta el cercado, i al redil se mete.

El troquéo que empieza el segundo verso muestra á Satanas en el acto de llegar al suelo; el yambo que sigue le fija. El último verso tiene el mismo artificio; pero como el mero acto de saltar el cercado no es la única circunstancia á que debe atenderse, sino tambien á la facilidad con que lo hizo, esta se manifiesta por medio de un pié suave, wĭth ēase, que es mui espresivo, i tambien con un pirriquio anterior al último pié, ĭntŏ thĕ fōld; lo cual muestra bien la facilidad con que el lobo se introdujo en el redil.

©Biblioteca Nacional de Colombia

Basta esto para que el discípulo forme idea de la versificacion inglesa. Los que deseen adquirir nociones mas estensas sobre la materia, pueden consultar á «Sheridan's Art of Reading.»

FIN DEL SEGUNDO TRATADO.

TRATADO TERCERO.

DE LA ORTOGRAFIA.

CAPITULO 1.°

De la escritura de las palabras, su division, i silabeo.

P. ¿Qué es *deletrear*, i de qué manera puede aprenderse á escribir las palabras inglesas con propiedad?

R. *Deletrear* es el arte de espresar las palabras con sus letras propias. Este arte importantísimo se adquiere mas bien por medio de los diccionarios i silabarios, que por el estudio de reglas escritas; porque hai en la ortografía de

©Biblioteca Nacional de Colombia

la lengua inglesa tanta incertidumbre i perplejidad, que muchas palabras se escriben de distinto modo por los mejores maestros de la lengua, i otras no se escriben siguiendo la analogía de las palabras semejantes.

P. ¿En cuantas clases se dividen las palabras?

R. En *primitivas* i *derivadas*, i en *simples* i *compuestas*. La primera division se llama su *especie*; la última, su *figura*. Palabra *primitiva* es la que no se forma de ninguna otra mas sencilla de la lengua; como *harm* daño, *great* grande: i *derivada*, la que se forma de otra palabra mas sencilla, como *harmless* inocente, *greatly* grandemente. La palabra *simple* es la que no está compuesta de otras palabras; como *watch* vigília, *man* hombre: i *compuesta*, la que lo está; como *watchman* vigilante, sereno. De las palabras compuestas hai unas que son *permanentes*, i se escriben unidas, como *bookseller* vendedor de libros ó librero, *schoolmaster* maestro de escuela: otras se unen por medio de un guion,

©Biblioteca Nacional de Colombia

como *glass-house* fábrica de vidrios, *negro-merchant* mercader de negros.

P. ¿Qué reglas deben tenerse presentes para el *silabeo*, ú la division de las sílabas?

R. Aunque para esto los ingleses se guian principalmente por el oído, observan sin embargo las siguientes reglas:

1.ª Que las consonantes deben unirse por lo general á las vocales ó diptongos que modifican; como *ap-os-tol-i-cal* apostólico.

2.ª Que las terminaciones gramaticales i de derivacion deben separarse de la palabra radical; como *harm-less*, *great-ly*, *connect-ed*.

3.ª Que los compuestos deben dividirse en las palabras simples que los componen; como *watch-man*, *never-the-less*.

4.ª Que al fin de un renglon puede partirse una palabra si es necesario, pero jamás una sílaba.

P. Sin embargo de lo que habeis dicho sobre la dificultad de aprender á escribir las palabras

©Biblioteca Nacional de Colombia

inglesas por medio de reglas, ¿no se podrían dar algunas relativas á la duplicacion i omision de las letras finales?

R. Sí, señor.

P. ¿Cuando, pues, se duplican en los monosílabos las consonantes finales, i cuando no?

R. Cuando cualquiera de las letras finales *f*, *l*, ó *s* está precedida de una sola vocal, se duplica la dicha consonante; como *staff* baston, *mill* molino, *pass* pasar: escepto *if* si, *of* de, *as* como, *gas* gas, *has* ha ó tiene, *was* era ó fué, *yes* sí, *is* es ó está, *his* suyo, de él, *this* este, esta, esto, *us* á nosotros, *thus* así. Las palabras que acaban en cualquiera otra consonante, fuera de las espresadas, no duplican la letra final, con escepcion de *add* añadir, *odd* impar, *ebb* menguante, *egg* huevo, *inn* meson, posada, *err* errar, *burr* lóbulo de la oreja,, *purr* maullar de alegria como el gato, *butt* terrero, blanco, *buzz* zumbar, *fuzz* chispear, i algunos nombres propios.

©Biblioteca Nacional de Colombia

P. En qué casos se duplica, i en cuales no, la consonante final de una palabra, al agregarla otra sílaba?

R. Los monosílabos, i las palabras acentuadas en la última sílaba, cuando acaban en una sola consonante precedida de una sola vocal, duplican la dicha consonante, siempre que la sílaba agregada empieza por vocal: como *rob* robar, *robber* ladron; *permit* permitir, *permitting* permitiendo (*). Por consiguiente, en cualquiera otro caso no se duplican; como *toil* trabajo, *toiling* trabajando; *general* general, *generalize* generalizar. Suelen no obstante duplicarse la *l* i *s* finales, aunque la última sílaba no esté acentuada; como *travel* viajar, *traveller* viajero, *bias* carga ó peso, *biassed* inclinado; pero es quizás impropia esta duplicacion.

P. ¿Qué sucede con las palabras primitivas que terminan con *ll*, al añadir las sílabas *ful*, *less*, *ly*, i *ness*?

(*) *Esceptúase la x final, que, como equivalente á* ks, *nunca se duplica.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

R. Que pierden una *l*, como *skill* habilidad, *skilful* hábil, *skilless* inesperto; *full* lleno, *fully* plenamente, *fulness* plenitud.

P. ¿Qué sucede, en el mismo caso, con las que terminan en cualquiera otra letra doble?

R. Que conservan la letra doble antes de las espresadas terminaciones, como *bliss* gloria, ventura, *blissful* venturoso, bienaventurado; *odd* impar, estraño, *oddly* estrañamente; *stiff* tieso, *stiffness* tesura; *careless* descuidado, *carelessness* descuido, abandono.

P. ¿Qué sucede con la *e* final de una palabra primitiva, al agregarla una terminacion adicional?

R. Que se omite, si la terminacion empieza con vocal, como *rate* tasa, *ratable* tasado; *force* fuerza, *forcible* fuerte, prevaleciente; *rave* delirar, *raving* delirando. Las palabras, sin embargo, que acaban en *ce*, ó *ge*, retienen la *e* antes de las terminaciones *able* i *ous*, á fin de conservar el sonido suave de la *e* i la *g*; como

©Biblioteca Nacional de Colombia

peace paz, *peaceable* tranquilo; *change* cambio, *changeable* mudable. Tambien retienen la *e* final las palabras primitivas cuando la terminacion adicional empieza por consonante; como *pale* pálido, *paleness* palidez; *lodge* alojar, *lodgement* alojamiento. I unas veces la pierden, i otras la conservan, cuando á la *e* final precede vocal; como *true* cierto, *truly* ciertamente; *shoe* zapato, *shoeless* descalzo.

P. ¿Qué se hace con la *y* final en el mismo caso?

R. Se cambia en *i* cuando la precede consonante; como *merry* alegre, *merrier* mas alegre, *merrily* alegremente (*); pero se conserva antes de la terminacion *ing* para impedir la duplicacion de la *i*; como *pity* compadecer, *pitying* compadeciendo. I cuando las palabras

(*) *Por consiguiente, no se hace este cambio cuando la precede vocal, aun cuando se agregue una letra ó silaba; como* day *dia*, days *dias*, dayly *diariamente.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

que acaban en *ie* pierden la *e* final, la *i* que queda se cambia en *y* por la misma razon; como *die* morir, *dying* muriendo.

P. ¿Conservan las palabras compuestas la ortografía de las simples de que se componen?

R. Sí señor, como *horse-man* hombre de á caballo, *re-call* revocar, *shell-fish* pescado conchudo; pero las palabras *full* i *all* pierden una *l* en los compuestos permanentes, como *hand-ful* puñado, *care-ful* cuidadoso, *al-ways* siempre, *with-al* con todo lo demás: en los otros compuestos la conservan, como *all-wise* omnisciо, *full-eyed* ojigrande, *full-faced* carilleno.

P. ¿Qué irregularidad debe evitarse respecto de las palabras terminadas en *ll*, cuando entran en una palabra compuesta?

R. La de quitar una de las dos *ll*, como en *mis-cal* llamar ó nombrar mal, *down-hil* declive; porque esta supresion es contraria á la analogía general; i porque ambas letras son necesarias para conservar el sonido, i manifestar la deriva-

©Biblioteca Nacional de Colombia

cion de la palabra compuesta. Es sin duda una inconsecuencia, escribir *recal* i *miscall*, *down-hil* i *mole-hill* (*), i otras que se hallan en el mismo caso.

P. ¿Qué reglas se observan para el uso de las letras mayúsculas?

R. Las siguientes:

1.ª Los títulos de libros, i los de sus principales divisiones se imprimen con letras mayúsculas. Cuando meramente se mencionan los libros, se comienzan con mayúsculas las palabras principales del título; como «*Pope's Essay on Man*»

2.ª La primera palabra de toda sentencia, ó periodo distinto, debe comenzar por mayúscula.

3.ª I tambien todos los nombres de la Divinidad; como *Jehovah*, *the Almighty*, *the*

(*) *Montoncillo de tierra que levanta el topo escarvando.*

©Biblioteca Nacional de Colombia

Supreme Being: Jehová, el Todopoderoso, el Ser Supremo.

4.ª I los títulos de oficio ú honor, i los nombres propios de toda clase.

5.ª El nombre de un objeto personificado, cuando trasmite una idea estrictamente individual, debe empezar con mayúscula. Por ejemplo:

«*Come, gentle Spring, ethereal mildness, come.*"

Trad. Ven, blanda Primavera,
Ven, celestial dulzura.

6.ª Las palabras derivadas de nombres propios de personas i lugares deben empezar con mayúsculas; como *Newtonian, Grecian, Roman*: Neutoniano, Griego, Romano.

7.ª El pronombre *I*, i la interjeccion *O*, deben ser siempre mayúsculas.

8.ª I la primera letra de la primera palabra de todo verso, ú línea poética.

9.ª I la de la primera palabra de un ejemplo completo, ú discurso distinto, ú cita

©Biblioteca Nacional de Colombia

directa; como, *Remember this maxim: Know thyself.*» Recuerda esta maxima: «Conócete á tí mismo»—*Virgil says:* «*Labour conquers all things.*» Virgilio dice: «El trabajo lo vence todo.»

10.ª Finalmente, deben comenzarse con letra mayúscula todas aquellas palabras que tienen una importancia particular, ó que denotan los principales objetos del discurso.

CAPITULO 2.º

De la puntuacion.

P. ¿Qué es puntuacion?

R. El arte de dividir una composicion por medio de puntos, ó paradas, con el objeto de mostrar mas claramente el sentido i la relacion de las palabras, i de marcar las diferentes pausas é inflexiones requeridas para leer con propiedad.

P. ¿Cuales son los signos que se emplean en la puntuacion?

©Biblioteca Nacional de Colombia

R. Los siguientes son los principales: á saber, la coma (,), el medio colon ó colon imperfecto (;), el colon (:), el punto final (.), el hifen ó raya (–), el interrogante (?), la admiracion (!), i el paréntesis ( ).

P. ¿Qué pausas deben hacerse en cada uno de estos signos?

R. Aunque tales pausas no tienen proporciones definidas é invariables, porque estas dependen del buen sentido del lector; sin embargo, puede servir de regla á los niños, que la pausa de la *coma* debe durar el tiempo que se emplea en contar *uno*, i esta es la pausa mas corta: que la duracion del *medio colon*, ó punto i coma, debe ser doble de la anterior, ó la del tiempo que se emplea en contar *uno, dos*: que la del *colon*, ó dos puntos, debe ser *triple*, ó la del tiempo que se emplea en contar *uno, dos, tres*: i que la del *periodo*, ó punto final, debe ser cuádrupla, ó la del tiempo empleado en contar *uno, dos, tres, cuatro*. Las

©Biblioteca Nacional de Colombia

pausas requeridas por los otros signos, varían segun la estructura de la sentencia, i el lugar que ocupan, i pueden tener la duracion de cualquiera de los espresados.

F. ¿Qué reglas se observan para el uso de la *coma*, i qué escepciones tienen?

R. La coma se usa para separar aquellas partes de la sentencia, que se hallan ligadas tan de cerca por el sentido, que apenas se apartan un solo grado de cierta union estrecha que no admite punto de division. Las reglas para su uso pueden reducirse á las siguientes.

1.ª *Sentencias simples.* Estas, por lo general, no admiten coma: por ejemplo: «*The weakest reasoners are the most positive:* Los razonadores mas débiles son los mas positivos». Pero cuando el nominativo, en una sentencia larga, va acompañado de adjuntos inseparables, se coloca la coma antes del verbo; como, «*The assemblage of these vast bodies, is divided into different systems:* La coleccion de estos vastos

©Biblioteca Nacional de Colombia

cuerpos, se divide en sistemas diferentes.»

2.° *Miembros simples.* Estos, en una sentencia compuesta, se dividen generalmente por medio de una coma, ora sean sucesivos, ora se sobrentiendan, ora sean elípticos, ora compuestos; como, «*He speaks eloquently, and acts wisely*: El habla elocuentemente, i obra con sabiduría.—«*The man, when he saw this, departed*: El hombre, cuando vió esto, partió.»-«*That life is long, which answers life's great end*: Aquella vida es larga, que corresponde al gran fin de la vida.»

Pero cuando un relativo sigue inmediatamente á su antecedente, i está tomado en sentido restrictivo, no se pone la coma: por ejemplo: «*The things* WHICH *are seen, are temporal; but the things* WHICH *are not seen, are eternal*: Las cosas *que* se ven, son temporales; pero las cosas *que* no se ven, son eternas.» Tambien se omite la coma cuando los miembros simples son cortos, i están unidos estrechamente por una

©Biblioteca Nacional de Colombia

conjuncion ó adverbio conjuntivo; como, «*Infâmy is worse than death*: La infamia es peor *que la muerte.*»—«*Let him tell me whether the number of the stars be even or odd*: Dejadle que me diga (ó dígame él) si el número de las estrellas es par ó impar.»

3.ª *Mas de dos palabras.* Cuando mas de dos palabras, ó términos, están unidos en la *misma construccion* por conjunciones espresas ó tácitas, i se dice que lo están cuando tienen una dependencia comun de algun otro término, debe ponerse la coma despues de cada una de ellas, esceptuando la última; i si hai nominativos antes de un verbo, la coma debe seguir tambien al postrero. Ejemplo:

«*Ah! what avails* * * * * * *
All that art, fortune, enterprise, can bring,
If envy, scorn, remorse, or pride, the bosom
wring?

Trad. Ah! ¿de qué sirve todo lo que el arte,
La empresa, la fortuna, traer puedan,

©Biblioteca Nacional de Colombia

Si la envidia, el desprecio, i el orgullo,
U los remordimientos nos aquejan?

4.° *Dos palabras solamente.* Cuando solo dos palabras, ó términos, están unidos por una conjuncion, no debe pintarse la coma; pero sí cuando las dos palabras unidas tienen diversos adjuntos. El siguiente ejemplo demostrará uno i otro caso. *Honesty in his dealings, and attention to his business, procured him both esteem and wealth*: La honradez en sus procedimientos, i la atencion á sus negocios, le grangearon estimacion i riqueza.»

Tambien se pinta la coma en los casos siguientes: 1.° cuando las dos palabras unidas se distinguen enfáticamente; como, «*'Tis certain he could write, and cipher too*: Es cierto que podia escribir, i cifrar tambien.»

2.° Cuando solo hai una mera alternativa de palabras; como, «*We saw a large opening, or inlet.* Vimos una grande abertura, ó entrada.»

©Biblioteca Nacional de Colombia

3.° Cuando la conjuncion está sobrentendida, ó tácita; como,

«*She thought the isle that gave her birth,*
The sweetest, wildest land on earth.»

Trad. Consideraba la isla,
Donde nacida fuera,
Del globo la mas dulce,
Imaginaria tierra.

5.ª *Palabras pareadas.* Cuando se unen en pares palabras sucesivas, por medio de conjunciones, las palabras pareadas deben separarse por una coma. Por ejemplo: «*Interest and ambition, honour and shame, friendship and enmity, gratitude and revenge, are the prime movers in public transactions.* El interés i la ambicion, el honor i la vergüenza, la amistad i el odio, la gratitud i la venganza, son los primeros móviles en las negociaciones públicas.»

6.ª *Palabras absolutas.* Estas, con sus adjuntos, deben separarse por una coma: por ejemplo: «*The prince, his father being dead,*

©Biblioteca Nacional de Colombia

succeeded: El príncipe, muerto su padre, sucedió.» «*This done, we parted*: Hecho esto, partimos.»

7.ª *Palabras en aposicion.* Estas, especialmente si tienen adjuntos, deben separarse por la coma. Ejemplo. «*He that now calls upon thee, is Theodore, the hermit of Teneriffe.* El que ahora ocurre á tí, es Teodoro, el hermitaño de Tenerife.» Pero no se pinta la coma en los casos siguientes:

1.° Cuando se emplean diversas palabras como un solo nombre compuesto; como, *Samuel Johnson.*

2.° Cuando un nombre propio i otro comun están estrechamente unidos; como, «*The brook Kidron*, El arroyo Kidron.» «*The empress Catharine*, La emperatriz Catalina.» «*Paul the apostle*, Pablo el apóstol.»

3.° Cuando se añade un pronombre á otra palabra por mero énfasis, ó distincion; como, «*Ye men of Athens*, Vosotros Atenienses, ú

©Biblioteca Nacional de Colombia

hombres de Atenas.» «*I myself*, Yo mismo.»

4.° Cuando un nombre adquirido por alguna accion, ó relacion, está en aposicion con un nombre ó pronombre precedente; como, «*I made the* GROUND *my* BED: Hice á la *tierra* mi *lecho.*» «*Whom they revered as God*: A *quien* ellos reverenciaban como *Dios.*»

8.ª *Adjetivos.* Cuando algo depende de ellos, ó tienen la importancia de una frase dependiente, los adjetivos, i sus adjuntos, deben separarse por la coma. Por ejemplo:

«*Among the roots*
Of hazel, pendent o'er the plaintive stream,
They frame the first foundation of their domes.
Trad. Por entre las raices de avellano,
Pendientes sobre el rio que se queja,
Los cimientos fabrican de sus casas.

«*Up springs the lark,*
Shrill-voic'd and loud, the messenger of morn."
Trad. Levántase la alondra,

©Biblioteca Nacional de Colombia

De voz aguda i recia,
Mensagera del alba.

Pero no se pinta la coma cuando el adjetivo sigue inmediatamente al nombre, i se toma en sentido restrictivo; como, «*On the coast averse from entrance*: Sobre la costa opuesta á la entrada.»

La misma regla, i la misma escepcion, son aplicables á los participios.

9.° *Verbos finitos*. La coma debe colocarse donde quiera que un verbo se sobretienda; como, «*From law arises security; from security, curiosity; from curiosity, knowledge*. De la lei nace la seguridad; de la seguridad, la curiosidad; de la curiosidad, la ciencia.»

10. *Infinitivos*. Debe pintarse la coma despues de un infinitivo, cuando sigue á un verbo del cual debe separarse, ó cuando depende de algo remoto, ú que se sobrentiende; como, «*His delight was, to assist the distressed*: Su deleite era, ayudar á los aflijidos.»

©Biblioteca Nacional de Colombia

«*To conclude, I was reduced to beggary*: Para concluir, fuí reducido á la mendicidad.»

11. *Adverbios.* Cuando estos interrumpen la conexion de una sentencia simple, ó no tienen en el contesto una estrecha dependencia de alguna palabra en particular, deben separarse con la coma. Por ejemplo: «*We must not, however, confound this gentleness with the artificial courtesy of the world*: Nosotros no debemos, sin embargo, confundir este dulzura de genio con la cortesía artificial del mundo.» «*Besides, the mind must be employed*: Además, la mente debe estar ocupada.»

12.ª *Conjunciones.* Se coloca la coma despues de las conjunciones cuando están separadas de la cláusula principal que depende de ellas, ó cuando introducen un ejemplo; como, «*But, by a timely call upon Religion, the force of Habit was eluded.* Pero, por un recurso oportuno á la Religion, se eludió la fuerza del Hábito.»

©Biblioteca Nacional de Colombia

13.ª *Preposiciones.* Estas i sus objetos, cuando interrumpen la conexion de una sentencia simple, ó no siguen inmediatamente á las palabras de que dependen, se separan con la coma. Por ejemplo: «*Fashion is, for the most part, nothing but the ostentation of riches.* La moda no es, por lo general, sino la ostentacion de las riquezas.» «*By reading, we add the experience of others to our own:* Por la lectura, nosotros añadimos la esperiencia de otros á la propia nuestra.

14. *Interjecciones.* Estas suelen admitir la coma, cuando no llevan el signo de la admiracion; como, «*For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north:* Porque, mirad, yo llamaré todas las familias de los reinos del norte.»

15. Las *palabras enfáticas* repetidas, se separan con la coma. Ejemplo: «*Happy, happy, happy pair!* Feliz, feliz, feliz pareja!»

16. Ultimamente, se separan de la sentencia,

©Biblioteca Nacional de Colombia

por medio de la coma, las citas ú observaciones que se introducen con los verbos *to say* decir, *to reply* replicar, i otros semejantes; como, «*The book of nature,*» *said he,* «*is open before thee.*» «El libro de la naturaleza,» dijo él, «está abierto delante de tí.» «*I say unto all, watch:* Yo digo á todos, Vigilad.»

P. ¿Qué reglas se observan para el uso del punto i coma, ó colon imperfecto?

R. El punto i coma se emplea para separar aquellas partes de una sentencia compuesta, que ni están tan estrechamente unidas como las marcadas con la coma, ni tampoco dependientes entre sí como las que requieren los dos puntos, ó el colon perfecto. Las reglas para su uso se reducen á las que siguen.

1.ª *Miembros compuestos.* Cuando están formando un solo periodo distintos miembros compuestos, algunos de los cuales (ó todos ellos) requieren la coma, se separan en lo general por el medio colon; como, «*In the regions*

©Biblioteca Nacional de Colombia

inhabited by angelic natures, unmingled felicity forever blooms; joy flows there with a perpetual and abundant stream, nor needs any mound to check its course. En las regiones habitadas por naturalezas angélicas florece por siempre una felicidad sin mezcla; fluye allí el gozo en perpétuo i abundante raudal, i no necesita dique alguno para detener su curso.»

2.ª *Miembros simples.* Cuando en un periodo hai miembros simples, i cada uno de ellos tiene sentido completo, se separan por el punto i coma, si requieren una pausa mayor que la de la coma. Por ejemplo: «*Straws swim upon the surface; but pearls lie at the bottom:* Las pajas nadan en la superficie; pero las perlas yacen en el fondo.»

3.ª *Aposicion.* Las palabras que se hallan en aposicion, ó en otra construccion cualquiera, si requieren una pausa mayor que la de la coma, i menor que la de los dos puntos, se separan por el medio colon; como, «*There are five*

©Biblioteca Nacional de Colombia

moods; the infinitive, the indicative, the potential, the subjunctive, and the imperative. Hai cinco modos; el infinitivo, el indicativo, el potencial, el subjuntivo, i el imperativo.»

P. ¿Cuales son las reglas para el uso de los dos puntos, ó colon perfecto?

R. El colon perfecto se emplea para separar aquellas partes de una sentencia compuesta, que ni están tan estrechamente unidas como las comprendidas i marcadas con el punto i coma, ni tan independientes como las que llevan el punto final. Las reglas para su uso pueden reducirse á las que siguen.

1.ª *Observaciones adicionales.* Cuando la cláusula precedente está completa por sí misma, pero seguida de alguna observacion ó ilustracion adicional, se pintan los dos puntos para separarlas. Por ejemplo: «*Avoid evil doers: in such society an honest man may become ashamed of himself*: Huid de los que obran mal: en semejante sociedad el hombre honrado

©Biblioteca Nacional de Colombia

puede venir á avergonzarse de sí mismo.» «*See that moth flutering incessantly round the candle: man of pleasure, behold thy image.* Mirad esa polilla revoleteando incesantemente al rededor de la vela: hombre de placer, hé aquí tu imágen.

2.ª *Pausas mayores.* Cuando ya se ha empleado el punto i coma en el periodo, i todavía se necesita dentro de él una pausa mayor, se pintan para esta los dos puntos; como: «*Princes have courtiers, and merchants have partners; the voluptuous have companions, and the wicked have accomplices: none but the virtuous can have friends:* Los príncipes tienen cortesanos, i los mercaderes tienen sócios; los voluptuosos tienen compañeros, i los malvados tienen cómplices: ninguno sino el virtuoso puede tener amigos.»

3.ª *Citas independientes.* Preceden generalmente los dos puntos á toda cita introducida

©Biblioteca Nacional de Colombia

sin dependencia de un verbo, ú de una conjuncion; como, «*In his last moments, he uttered these words: 'I fall a sacrifice to sloth and luxury.'* En sus últimos momentos él pronunció estas palabras: 'Yo soi víctima de la pereza i del lujo.»

P. ¿Qué uso tiene el punto final?

R. El de marcar una sentencia entera é independiente, ora sea simple, ora compuesta. Las reglas para su uso son las siguientes.

1.ª *Sentencias distintas.* Cuando una sentencia es completa con respecto al sentido, é independiente con respecto á la construccion, debe terminarse con el punto final; como, «*Every deviation from truth is criminal. Abhor a falsehood. Let your words be ingenuous. Sincerity possesses the most powerful charms.* Todo desvío de la verdad es criminal. Aborrece la falsedad. Sé ingénuo en tus palabras. La sinceridad posee el encanto mas poderoso.»

2.ª *Sentencias ligadas.* Se emplea fre-

©Biblioteca Nacional de Colombia

cuentemente el punto entre dos sentencias que tienen una conexion general, espresada por un pronombre personal, una conjuncion, ó un adverbio conjuntivo; como, «*The selfish man languishes in his narrow circle of pleasures.* THEY *are confined to what affects his own interests.* HE *is obliged to repeat the same gratifications, till they become insipid.* BUT *the man of virtuous sensibility moves in a wider sphere of felicity.* El egoista languidece en su círculo estrecho de placeres. *Ellos* están reducidos á lo que afecta sus intereses propios. *Él* se ve obligado á repetir los mismos goces, hasta que vienen á serle insípidos. *Pero* el hombre de sensibilidad virtuosa se mueve en una esfera mas vasta de felicidad.»

3.ª *Abreviaturas.* Despues de estas es emplea generalmente el punto; como, A. D. por *Anno Domini* año del Señor—*Pro tem.* por *pro tempore*—*Ult.* por *último*—*i. e.* por *id est* esto es.

©Biblioteca Nacional de Colombia

P. ¿Cual es el uso de la raya llamada *dash*, i qué reglas se observan respecto de ella?

R. La raya llamada *dash* se emplea para denotar una pausa inesperada, ó una enfática, de variable duracion. Sus reglas son las siguientes.

1.ª *Pausas repentinas.* Una interrupcion súbita, ó una transicion, se marcan con una raya; como, «*I must inquire into the affair, and if*—'*And* IF! *interrupted the farmer.*—Debo averiguar el asunto, i si'—"*I si!* ¡interrumpió el labrador.»

2.ª *Pausas enfáticas.* Puede emplearse la raya para marcar una pausa considerable, mayor que la que parecerían exijir la estructura de la sentencia i los puntos insertos; como, «*And now they part—to meet no more.*—I ahora se separan—para no volver á verse mas.»

P. ¿Qué reglas se observan respecto de la nota de interrogacion?

R. Las *preguntas directas* deben terminar con

©Biblioteca Nacional de Colombia

interrogante. Cuando hai dos ó mas *preguntas seguidas* en una sentencia compuesta, se coloca entre ellas una coma, i á veces punto i coma, reservando el interrogante para la última. Pero cuando solo se hace mencion de una pregunta, entonces pierde esta su calidad de tal, i el signo de la interrogacion; como, «*The Cyprians asked me why I wept.*—Los Chipriotas me preguntaban por qué lloraba.»

P. ¿Cual es el uso del signo de admiracion?

R. El de denotar alguna emocion fuerte i repentina del ánimo. Así es que, por lo general, le llevan todas las interjecciones, i es preferido á la coma en las invocaciones; como, «*Whereupon, O king Agrippa! I was not desobedient unto the heavenly vision.*—Por lo cual, O rei Agripa! yo no fuí desobediente á la vision celestial.» Una pregunta hecha con vehemencia, pero sin referirse á aguardar una respuesta, debe terminar con admiracion; como, «*How madly have I talked!* Cuan locamente he hablado!»

©Biblioteca Nacional de Colombia

P. ¿Para qué se emplea el paréntesis?

R. Para distinguir una cláusula introducida con precipitacion, por decirlo así, en medio de las partes de una sentencia, á las cuales no pertenece. La cláusula introducida debe leerse ó pronunciarse en un tono mas bajo, i mas aprisa que la sentencia principal, i requiere pausas de tanta duracion, ó mayores que la de la coma. Solo deben llevar el paréntesis aquellas cláusulas, que interrumpen de tal modo la unidad de la sentencia, que no pueden incorporarse con ella. El paréntesis no sustituye los otros signos, termina con una pausa igual á la que le precede, é incluye el mismo punto ó signo anterior, escepto cuando las sentencias varían de forma. Por ejemplo:

«*Night visions may be friend: (as sung above:)*
Our waking dreams are fatal. How I dreamt
Of things impossible! (could sleep do more?)
Of joys perpetual in perpetual change!»

©Biblioteca Nacional de Colombia

Trad. Pueden ser las visiones de la noche
Favorables: (como antes se ha cantado:)
Del despertar fatales los ensueños
Empero son. En cuantos imposibles
He soñado! (podia hacer mas el sueño?)
Goces perennes en perenne cambio!»

P. ¿Qué denota el *apóstrofo?*

R. Algunas veces el caso posesivo, i otras, la elision de una ó mas letras de una palabra; como, *The girl's regard to her parents' advice.* El respeto de la niña al consejo de sus padres.» *'gan, lov'd, e'en, thro'*, por *began, loved, even, through.*

P. ¿Para qué sirve el *hifen, ó guion?*

R. Para unir las partes de una palabra compuesta; como *ever-green* siempre-viva. Colocado al fin de un renglon, denota que una ó mas sílabas de la palabra se van á escribir al principio del renglon que sigue.

P. ¿Qué oficio desempeña el signo llamado *diéresis?*

©Biblioteca Nacional de Colombia

R. El de mostrar que se disuelve un diptongo, ó que las vocales que le llevan no forman diptongo. La diéresis (ó *crema* en castellano) se coloca sobre la última de dichas vocales, como en *aërial*, aëreo.

P. ¿Cual es el uso de los acentos *grave*, *agudo i circunflejo*?

R. El agudo marca la sílaba que requiere la principal inflexion de la pronunciacion; como *équal*, *equálity*, iguál, igualdád. Algunas veces se usa en oposicion al acento grave para distinguir una vocal corta, ó para denotar la inflexion ascendente de la voz. El *grave* (ˋ) al contrario, para distinguir una vocal larga, ó la inflexion descendente de la voz. El *circunflejo* sirve, en lo general, para indicar el sonido abierto de una vocal; como, *eclât* esplendor.

P. ¿Qué signos llamamos *breve*, i *macron*?

R. El primero es un pequeño arco colocado con los estremos ácia arriba, i que denota una vocal corta, ó una sílaba corta en cantidad;

©Biblioteca Nacional de Colombia

como răven *devorar*. El segundo es una rayita horizontal, que denota una vocal larga, ó una sílaba larga en cantidad; como rāven *cuervo*.

P. ¿Qué indica el signo llamado *elípsis*?

R. La *elípsis*, que se marca con una raya horizontal—, ó con * * * *, indica la omision de algunas letras, ó palabras; como k—g, por *king* rei.

P. ¿De qué otros signos ortográficos se hace uso?

R. De los siguientes: 1.° Del de correccion interlinear, llamado en inglés *caret*, (∧), que sirve para indicar donde deben insertarse las palabras ó letras que se habian omitido en un escrito. 2.° Del *corchete*, llamado en inglés *brace*, (⏞) que es un rasgo que abraza dos ó mas renglones en lo escrito ú impreso, ó que une al fin de un renglon, ó verso, algunas palabras que no cupieron en él. 3.° De las *comillas*, (« ») llamadas en inglés *quotation points*, que se usan para

©Biblioteca Nacional de Colombia

distinguir las palabras tomadas de otro autor ú orador. La cita que se hace dentro de otra cita, se marca con una sola comilla al principio i otra al fin, i si las citas terminan al mismo tiempo, se pone primero la comilla i luego las dos, con alguna separacion, así ' ". 4.° El signo llamado en inglés *crotchets*, que llamarémos *corcheas*, parecido al paréntesis, i que generalmente incluye alguna correccion ó esplicacion; como «He [*the speaker*] *was of a different opinion.* El [el orador] era de diferente opinion.» 5.° El *indice*, ó manecilla, ☞ que se usa para llamar la atencion ácia alguna frase ó palabra notable. 6.° La *seccion* § ¶ ó parágrafo, que sirve para marcar las divisiones mas pequeñas de un libro ú capítulo. Las partes de un discurso, que en inglés se llama *paragraphs* (acapites, ó periodos) se distinguen escribiendo aparte el primer renglon, i metiendo dentro del márgen, ó sacando fuera de él, la primera palabra

©Biblioteca Nacional de Colombia

de dicho renglon. 7.° Ultimamente; el *asterisco* (*) el *obelisco* (†), la *daga doble* (‡), i *las paralelas* (‖), se refieren á notas marginales. Las letras del alfabeto, i los números, pueden emplearse para el mismo objeto.

FIN DEL TERCER TRATADO.

©Biblioteca Nacional de Colombia